

<p>O come, let us bow down:  O come, let us ask Christ our God.  O come, let us bow down:  O come, let us beseech Christ our king.  O come, let us bow down:  O come, let us entreat Christ our Saviour.  O Lord Jesus Christ, the Word of God our God, through the intercession of Holy Mary and all Thy Saints, keep us, and let us start well. Have mercy upon us according to Thy will forever. The night has passed away, we give thanks unto Thee O lord, and we ask Thee to keep us this day without sin, and deliver us.</p> <p><i>From the Epistles of our teacher St. Paul, the Apostle to the Ephesians Chapter 4: 1-5</i></p> <p>"I, therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that you walk worthy of the vocation with which you were called, with all lowliness and gentleness, with long-suffering, bearing with one another in love, endeavoring to keep the unity of the Spirit in the bond of</p>	<p><b>Πιὼληλ ἠεανὰτοοῖ</b>  ἀμωινι μαρενωωτ ἀμωινι  μαρετζο ἐΠ̄χς Πεννοτ̄.  ἀμωινι μαρενωωτ ἀμωινι  μαρετζο ἐπ̄χς Πεννορο.  ἀμωινι μαρενωωτ ἀμωινι  μαρετζο ἐπ̄χσπενσ̄ωρ πενο̄ς  Ἰη̄ς Π̄χς πιλοσος ἠτε Φ̄τ̄  Πεννοτ̄.  Ϸιτεν νῑπρεβιᾱ ἠτε τ̄ᾱσια  Μαριᾱ νεμ̄ νηε̄θ̄ν ἠτακ̄ ἀρε̄ζ  ἐρον̄ ο̄νο̄ζ μαρετζ̄ω̄ον  νο̄τ̄ω̄ον̄ε̄νᾱνε̄φ̄ ο̄νο̄ζ ναῑ ν̄αν̄  κατᾱ πεκο̄νω̄ω̄ ψ̄ᾱ ε̄νε̄ζ.  Πῑε̄χω̄ρ̄ ᾱφ̄σινῑτε̄ν̄ω̄ε̄πε̄μο̄τ̄  ἠτο̄τ̄κ̄ Π̄ο̄ς ο̄νο̄ζ τε̄ν̄τζ̄ο̄ ἐρο̄κ̄  ε̄ο̄ρε̄κᾱρε̄ζ ἐρον̄ Ϸεν̄ πᾱῑε̄ζο̄ον̄  φ̄αῑ ε̄νοῑ ἠᾱθ̄νο̄βῑ ο̄νο̄ζ  μᾱτο̄ν̄χ̄ον̄.  <b>Ἀποστολος̄ π̄ρος̄</b>  <b>ε̄φεσος̄ (ᾨ:ᾨ-ε̄)</b>  ᾨ:ᾨ τ̄τζ̄ο̄ ο̄ν̄ν̄ ἐρω̄τε̄ν̄ ἀνο̄κ̄  πε̄τ̄σον̄ζ Ϸεν̄ π̄β̄ ο̄ς̄ ἐμο̄ω̄ῑ κᾱτᾱ  ἠε̄μ̄ἠ̄ψ̄ᾱ ἠτε̄ πῑθ̄ω̄ε̄μ̄ φ̄η̄  ε̄τᾱτ̄θᾱζε̄μ̄ θ̄η̄νο̄ν̄ ἐρο̄φ̄.  ᾨ:β̄ Ϸεν̄ θ̄ε̄β̄ῑο̄ ἠε̄η̄τ̄ νῑβ̄εν̄ νεμ̄  ο̄ν̄με̄τ̄ρε̄μ̄ρᾱν̄ω̄ νεμ̄  ο̄ν̄με̄τ̄ρε̄φ̄ω̄ον̄ ἠε̄η̄τ̄  ε̄ρε̄τε̄νε̄ρ̄ᾰνε̄χ̄ ε̄σο̄ε̄  ἠνε̄τε̄νε̄ρ̄η̄νο̄ν̄ Ϸεν̄ ο̄ν̄ᾰ̄τ̄ᾱπ̄η̄  ᾨ:γ̄ ἐρε̄τε̄νῑη̄ς̄ ε̄ᾰ̄ρε̄ζ  ε̄τ̄με̄το̄ν̄αῑ ἠτε̄ πῑπ̄νᾱ νεμ̄  πῑμο̄ν̄ρ̄ ε̄τ̄χ̄η̄κ̄ ε̄βο̄λ̄ ἠτε̄  τ̄ζῑρ̄η̄η̄  ᾨ:δ̄ ο̄ν̄σ̄ω̄μᾱ ἠο̄νω̄τ̄ νεμ̄ ο̄ν̄π̄νᾱ  ἠο̄νω̄τ̄ κᾱτᾱ φ̄ρη̄τ̄ ο̄ν̄  ε̄τᾱτ̄θᾱζε̄μ̄ θ̄η̄νο̄ν̄ Ϸεν̄  ο̄ν̄ε̄λ̄πῑς̄ ἠο̄νω̄τ̄ ἠτε̄  πε̄τε̄νε̄ω̄ε̄μ̄</p>	<p><b>صلاة باكر</b>  هلم نسجد هلم نسأل  المسيح إلهنا.  هلم نسجد هلم نطلب من  المسيح ملكنا.  هلم نسجد هلم نتضرع  إلى المسيح مخلصنا  ياربنا يسوع المسيح  كلمة الله إلهنا.  بشفاعات القديسة مريم  وجميع قديسيك احفظنا  فلنمجد تمجيداً حسناً  إرحمنا كإرادتك إلى  الأبد.  الليل عبر نشكرك يارب  ونسأل أن تحفظنا في  هذا اليوم بغير خطية  وانقذنا.  <b>البولس</b>  <b>إلى أفسس (1:4 - 5)</b>  أسألكم أنا  الأسير في الرب  أن تسلكوا كما يحق  للدعوة التي دعيتم اليها  بكل تواضع  القلب والوداعة  وطول الأنفة  محتملين بعضكم بعضاً  في المحبة  مسرعين الى حفظ  وحدانية الروح  برباط الصلح الكامل  لكي تكونوا  جسداً واحداً  وروحاً واحداً  كما دعيتم  الى رجاء دعوتكم  الواحد</p>
---	---	---

peace. There is one body and one Spirit, just as you were called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism."

One is God and Father of all. One is also His Son Jesus Christ the Word Who became incarnate and died and rose again from the dead on the third day, and raised us up with Him. One is the Holy Spirit, the comforter, Who is one hypostasis, Who proceeds from the Father, cleanness the whole creation, and teaches us to worship the Holy Trinity, one essence and one nature. We praise Him, we bless Him forever. Amen.

**Psalm 1**

Blessed is the man who has not walked in the counsel of the ungodly, and has not stood in the way of sinners, nor sat in the seat of the pestilent. But his will is in the law of the Lord; and in His law will he meditate day and night. And he shall be like the tree which is planted by the streams of the waters, which

ⲁ:ⲉ ⲟⲩⲃⲟⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲛⲁⲗⲧ  
ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ.

ⲉⲃⲟⲗⲗⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲗⲧ ⲛⲧⲉ  
ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ

Ⲑⲩⲁⲓ ⲡⲉ Ⲭⲧ ⲃⲓⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ  
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲱⲛⲣⲓ Ⲓⲏⲥ  
ⲡⲓⲭⲥ ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲗ  
ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗⲗⲉⲛ  
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲗⲉⲛ ⲡⲓⲉⲗⲟⲟⲩⲧ ⲙⲙⲁⲗ  
ⲗⲧ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ  
ⲡⲓ ⲡⲓⲛⲁ ⲉⲑⲩ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ  
ⲟⲛ ⲡⲉ ⲗⲉⲛ ⲧⲉϥϥⲛⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ  
ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲗⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲉϥⲧⲟⲩⲛⲃⲟ  
ⲛⲧⲧⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙⲙⲟⲛ  
ⲉⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛⲧⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ  
ⲗⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ  
ⲟⲩⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉⲛⲗⲱⲥ ⲉⲣⲟⲥ  
ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲱⲁⲉⲛⲉⲗ ⲁⲙⲉⲛ.

Ⲙⲟⲧⲉ ⲩⲛⲁⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲗⲏⲗ  
ⲡⲓⲗⲟⲩⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲗⲁⲛⲁⲧⲟⲓ  
ⲙⲡⲓⲉⲗⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ  
ⲧⲏⲁⲧⲏⲓϥ ⲙⲡⲓⲭⲥ ⲡⲁⲟⲩⲛⲣⲟ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲧⲏⲁⲣⲗⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ  
ⲛⲧⲉϥϥⲭⲁ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

**ⲡⲓⲱⲗⲙⲟⲥ ⲁ.**

ⲁ. Ⲑⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ  
ⲙⲡⲉϥⲱⲉ ⲗⲉⲛ ⲡⲓⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲧⲉ  
ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲟⲩⲗⲉ ⲙⲡⲉϥⲟⲗⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ  
ⲗⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

ⲃ. Ⲑⲩⲗⲉ ⲙⲡⲉϥϥⲉⲙⲥⲓ ⲗⲓ  
ⲧⲕⲁⲑⲉⲗⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲓⲙⲟⲥ.  
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲱ ⲱⲡⲓ ⲗⲉⲛ  
ⲫⲏⲟⲙⲟⲥ ⲙⲡⲟⲥ. ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ  
ⲗⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲟⲙⲟⲥ ⲙⲡⲓⲉⲗⲟⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ  
ⲡⲓⲉϥⲱⲣⲗ.

ⲗ. Ⲑⲩⲟⲗ ⲉϥⲉⲣ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲙⲡⲓ  
ϱⲱⲏⲏ ⲉⲧⲣⲏⲧ ⲗⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓϥⲟⲓ

رب واحد إيمان واحد  
معمودية واحدة.

**من إيمان الكنيسة**

واحد هو الله أبو كل أحد  
واحد هو أيضاً ابنه  
يسوع المسيح الكلمة  
الذي تجسد ومات وقام  
من بين الأموات في  
اليوم الثالث وأقامنا معه  
واحد هو الروح القدس  
المعزى الواحد بأقنومه  
منبثق من الأب يطهر  
كل البرية يعلمنا أن  
نسجد للثالوث القدوس  
بلاهوت واحد وطبيعة  
واحدة. نسبحه ونباركه  
إلى الأبد آمين.

ثم يقول المصلى  
تسبحة باكر من النهار  
المبارك أقدمها للمسيح  
ملكى وإلهى وأرجوه أن  
يغفر لى خطايى

**المزمور الأول**

1. طوبى للرجل الذى  
لم يسلك فى مشورة  
المنافقين. وفى طريق  
الخطاة لم يقف.

2. وفى مجلس  
المستهزئين لم يجلس.  
لكن فى ناموس الرب  
إرادته. وفى ناموسه يهد  
النهار والليل.

3. ويصير كالشجرة  
المغروسة على مجارى

shall bring forth its fruit in due season; and its leaf shall not fall, and all things whatsoever he may do shall prosper. Not so are the ungodly, not so; but rather they are like the chaff which the wind hurl away from the face of the earth. For this reason shall the ungodly not stand up in judgment, nor sinners in the council of the righteous. For the Lord knows the way of the righteous, and the way of the ungodly shall perish. Alleluia.

**Psalm 2**

Why have the heathen raged, and the peoples imagined vain things? The kings of the earth were aroused, and the rulers are assembled together, against the Lord, and against His Christ. Let us break their bonds asunder, and let us cast away their yoke from us. He that dwells in the heavens shall laugh them to scorn, and the Lord shall deride them. Then shall He speak unto them in His wrath, and in His anger shall He trouble them. But as for Me, I was established as king by Him, on Sion His holy mountain,

ἄμωον φη εἶνα† ἄπερονταρ  
 ζεν ἵσχοον ἵτηιφ.

Δ. Ουορ ουχωβι ἵταφ  
 ἵνεσφορφορ. Ἐωβ νιβεν  
 ἐψαφαιτοφ ψαφτα† ἵζητοφ.

ε. Παρη† αν νιασεβησ παρη†  
 αν αλλα ἄφρη† ἄπιρηισι ἐψαρε  
 ἵθονφ νερφ ἐβολ ζιχεν ἵρο  
 ἄπκαρι.

ε. Εοβε φαι ἵνε νιασεβησ  
 τωοννοφ ζεν †κρισισ ουδε  
 νιρεφερνοβι ζεν ἵσοβνι ἵτε  
 νιομη

ζ. Χε Ποσ σωον ἄφμωιτ  
 ἵτε νιομη. Ουορ φμωιτ ἵτε  
 νιασεβησ φνατακο.

ΔΔΔΗΛΟΥΙΑ.

**Πιψαλωοσ ε.**

α. Εοβεοφ ζανεθνοσ αρωψ  
 ἐβολ ουορ ζανλαοσ  
 αφερμελεταν ζεν  
 ζανπετφωοιτ. Δφροζι ἐρατοφ  
 ἵχε νιοφρωον ἵτε ἵκαρι ουορ  
 νικεαρχων αφωοφ† εφμα  
 ἐφονβε Ποσ νεμ ἐφονβε πεφ  
 Χρσ.

β. Μαρενσωλπ ἵνοφσανφζ  
 ουορ ἵτενζιοφἵ ἄποφκεναζβεφ  
 ἐβολ ζιχων

γ. Πετφωοπ ζεν νιφηοἵ  
 εφεσωβι ἄμωον ουορ Ποσ  
 εφεελκωαι ἵσωον.

Δοτε εφεσαχι νεμωον ἵερηι  
 ζεν πεφχωντ ουορ ἵερηι ζεν  
 πεφμβον εφεψτερφωροφ.

Δ. Δνοκ δε αφταροι ἐρατ  
 ἵνοφροφ ἐβολ ζιτοτφ ἐχεν  
 σιων πιτωοφ ἐθοφαβ ἵταφ

المياه. التي تعطى  
 ثمرتها في حينها.

4. وورقها لا ينتثر  
 وكل ما يصنعه ينجح  
 فيه.

5. ليس كذلك  
 المنافقون ليس كذلك.  
 لكن كالهباء الذي تديره  
 الريح عن وجه  
 الأرض.

6. فلهذا لا تقوم  
 المنافقون في الدينونة.  
 ولا الخطاة في مؤامرة  
 الصديقين.

7. لأن الرب يعرف  
 طريق الأبرار. وطريق  
 المنافقين تباد.  
 هللوا

**المزمور الثاني**

1. لماذا ارتجت  
 الأمم والشعوب تلت  
 بالأباطيل. قامت ملوك  
 الأرض والرؤساء  
 اجتمعوا معاً على الرب  
 وعلى مسيحه.

2. لنقطع أغلالهم.  
 وثلق عناً نيرهم.

3. الساكن في  
 السموات يضحك بهم  
 والرب يمتهم  
 حينئذ يكلمهم  
 بغضبه وبرجزه  
 يلقاهم.

4. أما أنا فقد أقمت  
 ملكاً منه على صهيون  
 جبل قدسه لأكرز بأمر

proclaiming the commandment of the Lord. The Lord said unto Me: Thou art My Son, this day have I begotten thee. Ask of Me, and I will give Thee the nations for thine inheritance, and the uttermost parts of the earth for Thy possession. Thou shalt herd them with a rod of iron; Thou shalt shatter them like a potter's vessels. And now, O ye kings, understand; be instructed, all ye that judge the earth. Serve ye the Lord with fear, and rejoice in Him with trembling. Lay hold of instruction, lest at any time the Lord be angry, and ye perish from the righteous way. When quickly His wrath be kindled, blessed are all they that have put their trust in Him. Alleluia.

### Psalm 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I lay down and slept; I

ἐβλωιωσ ὑπιοναρχαζωνι ἵτε Πῶ

ε. Πῶ αραχος νηι γε ἡθουκ πε παωρηι ἀνοκ αὐφουκ ὑφουου.

ε. Δριετιν ἡτοτ ἡτατ νாக ἡζανεθουο ἐτεκκλῆρονομια ὄουο πεκἀμαζι ψα αρηηαυ ὑπκαζι εκεἀμοσι ὑμουου ζεν ουφβωτ ὑβενιπι οουο εκεουοωφου ὑφρητ ἡκεραμευς.

ζ. Ψουο νιουρωου κατ βίςβω. Ουον νιβεν εττβαπ ἐπκαζι ἀριβωκ ὑΠῶ ζεν ουζοτ. Ουοο θεληλ ναυ ζεν ουσθερτερ.

η. Δουσι νουςβω ὑπερχαο ἡτε Πῶ χωντ οουο ἡτετεντακο ἐβολ βαφμωιτ ἡτε τμεθμηι.

θ. Εωωπ ἀρεωαν περαχωντ μουο ἡχωλεμ. Ουορνιατοτ νοουον νιβεν ἐτεζθουο χη ἐροφ. Δλληλονια

### Πιψαλωοο ε̄

α. Πῶ εθεουο ανἀωαι ἡχε νηετζοαζεα ὑμοι. Ουμηω αντωουνον ἐζρηι ἐχωι. Ουον ουμηω χω ὑμοο ἡταψυχη γε ὑμον ουααι ωοπ ναυ ζεν περαουοτ

β. ἡθουκ λε Πῶ: ἡθουκ πε παρεφωοπτ ἐροκ παωου οουο ἡβίσι ἡτε τααφε.

γ. ζεν παδρωου αιωω ουβε Πῶ οουο αραωτεμ ἐροι ἐβολζεν περατωου ἐθουαβ.

δ. Δνοκ λε αικνοτ οουο αιωωπ οουο αιτωοντ γε Πῶ

الرب.

5. الرب قال لي أنت ابني وأنا اليوم ولدتك.

6. اسألني فأعطيك الأمم ميراثك وسلطانك إلى أقطار الأرض. فترعاهم بقضيب من حديد. وكمثل إناء الفخاري تسحقهم.

7. فالآن أيها الملوك افهموا وتأدبوا ويا جميع قضاة الأرض اعبدوا الرب بخشية وهللوا له برعدة.

8. الزموا الأدب لئلا يغضب الرب فتضلوا عن سبيل الحق.

9. عندما يتقد رجزه بسرعة. طوبى لجميع المتكلمين عليه. هلوليا.

### المزمور الثالث

1. يارب لماذا أكثر الذين يحزنونني. كثيرون قاموا عليّ. كثيرون يقولون لنفسى ليس له خلاص بإلهه.

2. فأنت يارب. أنت هو ناصرى. مجدى ورافع رأسى.

3. بصوتى إلى الرب صرخت فاستجاب لى من جبل قدسه.

4. أنا اصّجعت ونمت ثم استيقظت لأن الرب

awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and thy blessing is upon Thy people. Alleluia.

**Psalm 4**

When I called upon Thee, O God of my righteousness, Thou didst hearken unto me; in mine affliction Thou hast made room for me. Have compassion on me and hear my prayer. O ye sons of men, how long will ye be slow of heart? Why do ye love vanity, and seek after falsehood? Know also that the Lord hath made wondrous His holy one; the Lord will hear me when I cry unto Him. Be ye angry, and sin not; feel compunction upon your beds for what ye say in your hearts. Sacrifice a sacrifice of righteousness, and trust in the Lord. Many say: Who will show unto us good things? The light of Thy countenance, O

πεθναωποτ εροφ.  
ε. Ηναερζοτ ζατρη ηζανθβα  
ιμμηω ηηετκωτ εροι εττωονη  
ιμμων εερηι εχωι.  
ε. Ξωνκ Ποc ηαζμετ παηουτ.  
Χε ηθοκ ακωαρι εονον ηιβεν  
ετοι ηχαχι εροι ζεν  
οημετεφληου.  
ζ. Ηινααχι ηντε ηιρεφηοβι  
ακζεμζωμου. Φα Ποc πε  
πιουαχι οουζ πεφςμου εχεν  
πεφλαοc.  
ΔΔΗΗΛΟΥΙΑ

**Πιψαλωc Δ.**

α. Εταιωω επωωι αφωτεμ  
εροι ηχε Φτ ηντε ταμεθμη.  
ζεν οηζοαζεα ακογεcθωντ.  
Ψενζητ ζαροι Ποc οουζ  
ωτεμ εταπροceνη.  
β. Ηιωηρι ηντε ηιρωωι ψαθναη  
ceζορω ηχε ηετηνητ. εθεου  
τετηνμει ητημετεφληου οουζ  
τετηνκωτ ηca τηεθουα.  
γ. Δριεμ ηε α Ποc  
εροηερψφηρι ιπεθουαβ ηταφ.  
Δ. Ποc εφεcωτεμ εροι ζεν  
παχινωω οηβηφ.  
ε. Χωντ οουζ ιπερερηνοβι.  
Ηηετετηνχω ιμμων ζεν  
ηετηνητ αριεμκαζ ηζητ  
εερηι εχωου ζιχεν  
ηετηνμανηκοτ.  
ε. Ψωτ ηουωουωουωωι ηεμη  
Δριζελπιc εΠοc.  
ζ. Οουον οημηω χω ιμοc: ηε  
ηιμ εθναωταμον εηιαζαθον.  
Δφεροημηηι εερηι εχων ηχε  
φουωιηι ητε πεκζο Ποc.  
η. Δκτ ηουουηνοφ εεηρη  
επαζητ. Δηαωαι εβολζεν

ينصرنى.  
5. فلا أخاف من  
ربوات الجموع  
المحيطين بى القائمين  
على.  
6. قم يارب خلصنى يا  
إلهى. لأنك ضربت كل  
من يعادينى باطلاً.  
7. أسنان الخطاة  
سحقتهما. للرب الخلاص  
وعلى شعبة  
بركته.  
هللوا

**المزمور الرابع**

1. إذ دعوتُ استجاب  
لى إله برى. فى الشدة  
فرجت عنى. ترأف  
على يارب واسمع  
صلاتى.  
2. يا بنى البشر حتى  
متى تثقل قلوبكم. لماذا  
تحبون  
الباطل وتبتغون  
الكذب.  
3. اعلموا أن الرب قد  
جعل باره عجباً.  
4. الرب يستجيب لى  
إذا ما صرخت إليه.  
5. اغضبوا ولا تخطنوا  
الذى تقولونه فى قلوبكم  
اندموا عليه على  
مضاجعكم.  
6. اذبحوا ذبيحة البر.  
وتوكلوا على الرب.  
7. كثيرون يقولون من  
يرينا الخيرات. قد  
ارتسم علينا نور وجهك  
يارب.  
8. أعطيت سروراً

Lord, hath been signed upon us; Thou hast given gladness to my heart. From the fruit of their wheat, wine and oil are they multiplied. In peace in the same place I shall lie down and sleep. For Thou, O Lord, alone hast made me to dwell in hope. Alleluia.

**Psalm 5**

Unto my words give ear, O Lord; hear my cry. Attend unto the voice of my supplication, O my king and my God; for unto Thee will I pray, O Lord. In the morning Thou shalt hear my voice. In the morning shall I stand before Thee, and Thou shalt look upon me; for Thou art not a God that desires iniquity. He that works evil shall not dwell near Thee, nor shall transgressors abide before Thine eyes. Thou hast hated all them that work iniquity: Thou shalt destroy all them that speak a lie. A man that is bloody and deceitful shall the Lord abhor. But as for me, in the multitude of Thy mercy shall I go into Thy house, I shall worship toward Thy holy temple in fear of Thee. O Lord, guide me in the way of Thy righteousness;

ΠΟΥΤΑΞ ΝΤΕ ΟΥΟΝΟ ΝΕΜ ΟΥΗΡΠ ΝΕΜ ΟΥΝΕΞ ΝΤΩΟΥ. ΝΕΡΗΙ ΞΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΕΥΣΟΠ ΕΙΕΕΝΚΟΥ ΟΥΟΞ ΕΙΕΖΩΡΠ.

Θ. Χε ΝΘΟΚ ΑΜΑΥΑΤΚ ΠΟΪ ΑΚΕΡΙΩΠΙ ΞΕΝ ΟΥΖΕΛΠΙΣ.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

ΠΙΨΑΛΜΟΣ Ε.

Α. ΘΙΣΜΗ ΠΟΪ ΕΝΑΞΑΧΙ ΟΥΟΞ ΚΑΤ ΕΠΑΞΡΩΟΥ. ΜΑΞΘΗΚ ΕΠΑΞΡΩΟΥ ΝΤΕ ΠΑΤΩΒΞ ΠΑΟΥΡΟ ΟΥΟΞ ΠΑΜΟΥΤ. Χε ΑΝΟΚ ΠΕ ΤΗΑΤΟΒΞΚ ΠΟΪ. ΤΟΟΥΙ ΕΚΕΣΩΤΕΜ ΕΠΑΞΡΩΟΥ.

Β. ΨΩΡΠ ΕΙΕΤΑΞΟΙ ΝΑΞΡΑΚ ΕΚΕΝΑΥ ΕΡΟΙ. Χε ΝΘΟΚ ΟΥΜΟΥΤ ΕΦΟΥΩΨ ΑΝΟΜΙΑ ΑΝ. ΟΥΔΕ ΗΝΕΦΩΠΙ ΗΞΗΤΚ ΗΧΕ ΦΗ ΕΤΙΡΙ ΑΠΙΠΕΤΞΩΟΥ. ΟΥΔΕ ΗΝΟΥΨΩΠΙ ΕΥΣΜΟΥΤ ΗΧΕ ΝΙΠΑΡΑΝΟΜΟΣ ΑΠΕΜΘΟ ΗΝΕΚΒΑΛ ΕΒΟΛ.

Γ. ΠΟΪ ΑΚΜΕΣΤΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕΡΞΩΒ ΕΤΑΝΟΜΙΑ ΧΝΑΤΑΚΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΣΑΧΙ ΗΤΜΕΘΝΟΥΧ.

Δ. ΟΥΡΩΜΙ ΗΣΝΟΥΞ ΖΙ ΧΡΟΥ ΠΟΪ ΒΙΒΟΥΤ ΑΜΟΥ.

Ε. ΑΝΟΚ ΔΕ ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ ΠΕΚΝΑΙ ΕΙΕΙ ΕΞΟΥΝ ΕΠΕΚΗΙ ΕΙΕΟΥΨΩΤ ΝΑΞΡΕΝ ΠΕΚΕΡΦΕΙ ΕΘΟΥΑΒ ΞΕΝ ΤΕΚΞΟΥΤ.

ΣΤ. ΘΙΜΟΥΤ ΝΗΙ ΠΟΪ ΞΕΝ ΤΕΚΜΕΘΜΗ. ΕΘΒΕ ΝΑΧΑΧΙ ΣΟΥΤΕΝ ΠΑΜΟΥΤ ΑΠΕΚΜΘΟ ΕΒΟΛ.

Ζ. Χε ΘΜΗ ΨΟΠ ΞΕΝ ΡΩΟΥ ΑΝ. ΟΥΕΦΛΗΟΥ ΠΕ ΠΟΥΞΗΤ. ΟΥΜΞΑΥ ΕΦΟΥΗΝ ΠΕ ΤΟΥΨΒΩΒΙ. ΑΥΡΧΡΟΥ ΕΒΟΛΞΕΝ ΠΟΥΛΑΞ.

Η. ΜΑΞΑΠ ΕΡΩΟΥ ΦΤ. ΜΑΡΟΥΞΕΙ ΕΒΟΛΞΕΝ ΝΟΥΣΟΒΝΙ ΤΗΡΟΥ.

Θ. ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ

لقلبي. من ثمر حنطتهم وخرمهم وزيتهم قد كثروا. فبالسلامة أضجع وأنام معها.

9. لأنك أنت وحدك يارب أسكنتني على الرجاء. هلوليا.

**المزمور الخامس**

1. انصت يارب لكلماتي وافهم صراخي. اصغ إلى صوت طلبتي يا ملكي وإلهي. لأنني إليك أصلى يارب.

2. فبالغداة استمع صوتي. بالغداة أقف أمامك وتراني لأنك إله لا يشاء الإثم. ولا يساكنك من يصنع الشر. ولا يثبت مخالفو الناموس أمام عينك.

3. يارب أبغضت جميع فاعلي الإثم وتهلك كل المتكلمين بالكذب.

4. رجل الدماء والغش الرب يرذله.

5. أما أنا فبكثرة رحمتك أدخل إلى بيتك وأسجد قدام هيكل قدسك بمخافتك.

6. اهدني يارب بعدلك. من أجل أعدائي سهل أمامك طريقي.

7. لأن ليس في أفواههم صدق. باطل هو قلوبهم. وحجرتهم قبر مفتوح. وقد غشوا بلسانهم.

8. فددنهم يالله. وليسقطوا من جميع مؤامرتهم.

because of mine enemies, make straight my way before Thee, For in their mouth there is not truth; their heart is vain. Their throat is an open sepulcher, with their tongues have they spoken deceitfully; judge them, O God. Let them fall down on account of their own devising; according to the abundance of their ungodliness, cast them out for they have embittered Thee, O Lord. And let all them be glad that trust in Thee; they shall ever rejoice, and Thou shalt dwell among them. And all shall glory in Thee that love Thy name, for Thou shalt bless the righteous. O Lord, as with a shield of Thy good pleasure hast Thou crowned us. Alleluia.

**Psalm 6**

Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. Have mercy on me, O Lord, for I am weak. Heal me, O Lord, for my bones are troubled, and my soul is troubled greatly; but Thou, O Lord, how long? Turn to me again, O Lord, deliver my soul; save me for Thy mercy's sake. For in death

νου μετὰ σεβης φοτον εβολα χε  
αυτηνωντ νακ Π̄σ̄.

ī. **Μαρονοννοσ ἰμωον ἠχε ογον  
νιβεν ετερζελπισ εροκ.**

īā. **Ενεεληλ ψα ενεε ογοε  
εκεψωπι ἠδητον.**

īβ. **Ογοε ενεεπωνπων ἰμωον  
ἠδητκ ἠχε νη τηρον εομει  
ἰπεκραν.**

īγ. **Χε ἠθοκ ακςμον επιθμη  
Π̄σ̄. Ὑφρητ̄ νογροπλον ἠτε  
ογτματ̄ ακτ̄ νογχιλου εχων.**

**ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ**

**Πιψαλμος ε̄**

ā. **Π̄σ̄ ἰπερσοε ἰμοι ζεν  
πεκωντ. Ουδε ἠερηι ζεν  
πεκῶβον ἰπερτ̄σβω νηι.**

β. **Μαι νηι Π̄σ̄ χε ἠνοκ  
ογασθενης. Ματαλβοι Π̄σ̄ χε  
νακας αῡθοορτερ . Ογοε  
ἠταψυχη ψ̄θοορτερ εμαψω.**

γ. **Ογοε ἠθοκ Π̄σ̄ ψα θναυ  
χε κοτκ νοεμ ἠταψυχη.  
Ματανζοι εοβε πεκναι χε  
ἰμον φη ετ ζεν ψ̄μου εφμεν̄ι  
εροκ.**

δ. **Νιμ δε εθναψουωνε νεκ  
εβολα ἠερηι ζεν ἠμεντ̄.**

ε. **Διζιςι ζεν παριαεου.  
Ψ̄ναχωκεμ ἰπαβ̄λοχ ἠεχωρε  
νιβεν. ζεν ναερμωον̄ι  
τ̄ναεωρη ἰπαφρηω.**

ε̄. **Αφθοε ἠχε παβαλ ἠτεν  
ἠχωντ. Διεραπας ζεν ναχαχι  
τηρον.**

ζ. **Ζεν θηνον σαβολ ἰμοι  
ογον νιβεν ετερεωβ ετ̄ἠνομιᾱ.**

η. **Χε ἠΠ̄σ̄ σωτεμ ετ̄ςμη**

9. وكثرة نفاقهم  
استأصلهم لأنهم  
أسخطوك يارب.

10. وليفرح جميع  
المتكلمين عليك.

11. إلى الأبد يسرون  
وتحل فيهم.

12. ويفتخر بك كل  
الذين يحبون اسمك.

13. لأنك أنت بارك  
الصديق يارب. مثل  
سلاح المسرة كللتنا.  
هلوليا

**المزمور السادس**

1. يارب لا تبتكتني  
بغضبك. ولا تؤدبني  
بسخطك.

2. ارحمني يارب فإنني  
ضعيف. اشفني يارب  
فإن عظامي قد  
اضطربت. ونفسي قد  
انزعجت جداً.

3. وأنت يارب فألي  
متى عُذ ونج نفسي.  
وأحيني من أجل  
رحمتك لأن ليس في  
الموت من يذكرك.

4. ولا في الجحيم من  
يعترف لك.

5. تعبت في تنهدى.  
أحم كل ليلة سريري.  
وبدموعي أبل فراشي.

6. تعكرت من الغضب  
عيني عتقت في سائر  
أعدائي.

7. ابعدوا عني يا جميع  
فاعلى الإثم.

8. لأن الرب قد سمع

there is none that is mindful of Thee, and in hades who will confess Thee? I have labored in my groaning; every night I will wash my bed, with tears will I water my couch. Through wrath is mine eye become troubled, I have grown old among all mine enemies. Depart from me all ye that work vanity, for the Lord has heard the voice of my weeping. The Lord has heard my supplication, the Lord has received my prayer. Let all mine enemies be greatly put to shame and be troubled, let them be turned back, and speedily be greatly put to shame. Alleluia.

**Psalm 8**

O Lord, our Lord, how wonderful is Thy name in all the earth. For Thy magnificence is lifted high above the heavens. Out of the mouths of babes and suckling hast Thou perfected praise, because of Thine enemies, to put down the enemy and avenger. For I will behold the heavens, the works of Thy fingers; the moon and the stars, which Thou hast founded. What is man, that Thou art mindful of him? Or

ἄντε παριμι. Πῶς ἀφωτεμ  
ἐπατσο. ἌΠῶς ψωπ ἴτα  
προσευχῆ ἐροφ.  
θ. Ἐνέβιωπι ονοσ  
ενὲψορτερ ἐμαψω ἴχε  
ναχαχι τηρον.  
ἰ. Ἐνεκοτον ἐφασον  
ενὲβιωπι ἐμαψω ἴχωλεμ.  
Ἀλληλουια

**Πιψαλμος ἦ**

ἁ. Πῶς πενος ἄφρητ  
ἴνωψηρι ἀφωπι ἴχε πεκραν  
ριχεν ἴκαρι τηρφ. Χε ἀσβίσι  
ἴχε ἴμετνωτ ἴτε  
τεκμετσαίε σα ἴψωι ἴνιφνονί.  
β. Ἐβολξεν ρωον ἴεανκονχι  
ἴἄλωνι `νεμ νηθεονεμβί  
ἀκσεβτε πῖσμον εῶβε νεκχαχι  
ἐἴχιντονὸ ἴνογχαχι νεμ  
ονρεφβίμἴψωι.  
γ. Χε ἴναναν ἐνιφνονί `  
νιἴβνονι `ἴτε πεκτῆβ. Πίιορ  
νεμ νισιον ἴθοκ ἀκχισεντ  
ἴμωον. Πίμ πε φρωμι χε  
ἀκερπεφμενί ἴε ἴψηρι ἴφρωμι  
χε ἀκχεμπεφωινί.  
δ. Ἀκθεβιοφ ἴνοκονχι παρα

صوت بكائي. الرب  
سمع تضرعي. الرب  
لصلاتي قبل.  
9. فليخز ويضطرب  
جداً جميع أعدائي.  
10. وليرتدوا إلي  
ورائهم وليخزوا سريعاً  
جداً.  
هللوا.

**المزمور الثامن**

1. أيها الرب ربنا مثل  
عجب صار اسمك على  
الأرض كلها لأنه قد  
ارتفع عظم بهائك فوق  
السماوات.  
2. من أفواه الأطفال  
والرضعان هيأت سبحاً.  
بسبب أعدائك لتسكيت  
عدوٍّ ومنتقم.  
3. لأنني أرى السماوات  
أعمال أصابعك. القمر  
والنجوم أنت أسستها.  
من هو الإنسان حتى  
تذكره أو ابن الإنسان  
حتى تفنقده  
4. وضعتة قليلاً



the son of man, that Thou visitest him? Thou hast made him a little lower than the angels; with glory and honor hast Thou crowned him, and Thou hast set him over the works of Thy hands. All things hast Thou subjected under his feet, sheep, and all cows, yea, and the cattle of the field; the birds of the sky, and the fish of the sea, the things that pass through the paths of the sea. O Lord, Our Lord, how wonderful is Thy name in all the earth. Alleluia

**Psalm 11**

Save me, O Lord, for a righteous man there is no more; for truths have diminished from among the children of men. Every one has spoken vanity to his neighbour; deceitful lips are in his heart, and in his heart has he spoken evils. Let the Lord destroy all deceitful lips and the tongue that speaks boastful words, which have said: our tongue will we magnify, our lips are our own. Who is lord over us? Because of the misery of the poor and because of the sighing of the needy, now will I arise says the Lord; I will establish them in salvation, I will be

ΝΙΑΣΤΡΕΛΟΣ: ΠΩΘΩ ΝΕΜ ΠΤΑΙΟ  
ΑΚΤΗΙΤΟΥ ΝΟΥΧΛΟΜ ΕΧΩΦ.

Ε. ΔΑΚΤΑΖΟΥ ΕΡΑΤΥ ΕΧΕΝ  
ΝΙΒΗΘΟΥΙ ΝΤΕ ΝΕΚΧΙΧ: ΑΚΘΕΒΙΟ  
ΝΕΝΧΑΙ ΝΙΒΕΝ ΣΑΠΕΧΗΤ  
ΝΝΕΥΒ ΑΛΑΥΧ.

Ε. ΝΙΕΣΩΟΥ ΝΕΜ ΝΙΕΣΩΟΥ  
ΤΗΡΟΥ: ΕΤΙ ΔΕ ΝΕΜ  
ΝΙΚΕΤΕΒΝΩΟΥΙ ΝΤΕ ΤΚΟΙ ΝΕΜ  
ΝΙΖΑΛΑΤ ΝΤΕ ΤΦΕ ΝΕΜ ΝΙΤΕΒΤ  
ΝΤΕ ΦΙΟΜ ΝΗ ΕΤΣΙΝΙ ΖΙ ΝΙΜΩΙΤ  
ΝΤΕ ΝΙΑΜΑΙΟΥ.

Ζ. ΠΩΣ ΠΕΝΟΣ ΑΦΡΗΤ  
ΝΟΥΦΗΡΗ ΔΥΩΠΙ ΧΕ ΠΕΚΡΑΝ  
ΖΙΧΕΝ ΠΚΑΖΙ ΤΗΡΥ.

ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

**Πιψαλωμος ια**

Α. ΜΑΤΑΝΣΟΙ ΠΩΣ ΧΕ ΠΕΘΟΥΑΒ  
ΑΥΜΟΥΝΚ: ΟΥΟΖ ΝΙΜΕΘΜΗ  
ΑΥΣΒΟΚ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΙΩΗΡΗ ΝΤΕ  
ΝΙΡΩΜΙ.

Β. ΔΕΝ ΖΑΝΜΕΤΕΦΛΗΘΟΥ ΠΙΟΥΑΙ  
ΠΙΟΥΙ ΣΑΧΕ ΝΕΜ ΠΕΥΦΩΦΡ.

Γ. ΘΑΝΣΦΟΤΟΥ ΝΧΡΟΥ ΔΕΝ  
ΝΟΥΖΗΤ ΟΥΟΖ ΑΥΣΑΧΙ ΔΕΝ  
ΝΟΥΖΗΤ.

Δ. ΕΡΕ ΠΩΣ ΦΩΤ ΕΒΟΛ ΝΣΦΟΤΟΥ  
ΝΙΒΕΝ ΝΧΡΟΥ ΝΕΜ ΟΥΛΑΣ  
ΕΥΧΕΜΕΤΔΕΡΟΥΩ.

Ε. ΜΑΙ ΕΤΑΥΧΟΣ ΧΕ ΤΕΝΝΑΒΙΣΙ  
ΝΝΕΝΔΑΣ: ΝΕΝΣΦΟΤΟΥ ΖΑΝ ΕΒΟΛ  
ΑΜΟΝ ΝΕ.

Ε. ΝΙΜ ΕΤΟΙ ΝΩΣ ΕΡΟΝ: ΕΒΟΛΔΕΝ  
ΠΤΑΛΕΠΩΡΙΑ ΝΤΕ ΝΙΖΗΚΙ ΝΕΜ  
ΠΥΙΑΖΟΥ ΝΤΕ ΝΗΘΜΟΚΖ.

Ζ. ΤΝΟΥ ΤΝΑΤΩΝΤ ΠΕΧΕ ΠΩΣ  
ΕΙΕΩΠΙ ΔΕΝ ΦΝΟΖΕΜ ΟΥΟΖ  
ΕΙΕΟΥΟΝΖΤ ΕΒΟΛ ΝΣΗΤΥ.

Η. ΝΙΣΑΧΙ ΝΤΕ ΠΩΣ ΖΑΝΣΑΧΙ  
ΕΥΟΥΑΒ ΝΕ: ΟΥΖΑΤ ΕΥΦΟΙ ΠΕ:

عن الملائكة. بالمجد  
والكرامة توجهته.

5. أقمته على أعمال  
يديك. أخضعت كل شيء  
تحت قدميه.

6. الغنم والبقر جميعاً.  
وأيضاً بهائم الحقل  
وطيور السماء وأسماك  
البحر السالكة فى  
البحار.

7. أيها الرب ربنا مثل  
عجب صار اسمك على  
الأرض كلها.  
هللوا.

**المزمور الحادى عشر**

1. خلصنى يارب فإن  
البار قد فنى. والحقوق  
قد قلت من بنى البشر.

2. يتكلم كل واحد مع  
قريبه بالأباطيل.

3. شفاه غاشة فى  
قلوبهم وبقلوبهم  
تخاطبوا.

4. يستأصل الرب  
جميع الشفاه الغاشة  
واللسان الناطق  
بالعظام.

5. الذين قالوا نعظم  
ألسنتنا شفاهنا هى منأ.

6. فمن يسود علينا. من  
(أجل) شقاء المساكين  
وتنهيد البائسين.

7. الآن أقوم يقول  
الرب أكون للخلاص  
وأظهر ذاتى فيه.

8. كلام الرب كلام  
نقى. فضة محمىة

manifest therein. The words of the Lord are pure words, silver that is fired, tried in the earth, brought to sevenfold purity. Thou, O lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation, and for evermore. The ungodly walk round about; to the measure of Thy loftiness hast Thou esteemed the sons of men. Alleluia.

**Psalm 12**

How long, O Lord, will Thou turn Thy face away from me? How long shall I take counsel in my soul having sorrows in my heart daily? How long shall my enemy be exalted over me? Look upon me, hear me, O Lord my God: enlighten my eyes, lest I sleep unto death. Lest at any time my enemy says: I have prevailed against him. They that afflict me will rejoice if I am shaken. But as for me, I have hoped in Thy mercy. My heart will rejoice in Thy salvation. I will sing unto the Lord, Who is my benefactor, and I will chant unto the name of the Lord Most High. Alleluia.

**Psalm 14**

O Lord, who shall abide in Thy tabernacle? and who

εφσωπ ἐπκαλι εφτονηθοντ  
 ἡ̅ ἡ̅ κωβ.

θ̅. Ἡ̅θ̅ο̅κ̅ Δ̅ε̅ Π̅ῶ̅ς̅ ἐκ̅ε̅τ̅ο̅ν̅χ̅ο̅ν̅  
 ο̅ν̅ο̅ς̅ ἐκ̅ε̅ἄ̅ρ̅ε̅ς̅ ἔ̅ρ̅ο̅ν̅  
 ἐ̅β̅ο̅λ̅η̅ι̅τ̅ο̅τ̅ῆ̅ ἄ̅π̅α̅ι̅χ̅ω̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ ψ̅α̅  
 ἔ̅ν̅ε̅ς̅.

ī. Ἡ̅ἰ̅ἄ̅σ̅ε̅β̅ῆ̅ς̅ σ̅ε̅μ̅ω̅ι̅ ἄ̅π̅κ̅ω̅τ̅:  
 κ̅α̅τ̅α̅ π̅ε̅κ̅β̅ι̅ς̅ ἄ̅κ̅θ̅ο̅ν̅ε̅ρ̅ν̅ε̅β̅α̅ζ̅ι̅  
 ἡ̅ν̅χ̅ε̅ ἡ̅ἰ̅α̅η̅ρ̅ι̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ ἡ̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅.

**Δ̅Δ̅Λ̅Λ̅Η̅Λ̅Ο̅Υ̅ΙΑ̅.**

**Π̅ι̅ψ̅α̅λ̅μ̅ο̅ς̅ ἰ̅β̅**

ā. Ὡ̅α̅ ἔ̅θ̅α̅ν̅ χ̅ε̅ Π̅ῶ̅ς̅ κ̅ί̅ρ̅ι̅  
 ἄ̅π̅α̅ω̅β̅α̅ ψ̅α̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅: ψ̅α̅ ἔ̅θ̅α̅ν̅ χ̅ε̅  
 κ̅ῶ̅φ̅ω̅ν̅ς̅ ἄ̅π̅ε̅κ̅ρ̅ο̅ σ̅α̅β̅ο̅λ̅ ἄ̅μ̅ο̅ι̅.

β̅. Ὡ̅α̅ ἔ̅θ̅α̅ν̅ χ̅ε̅ ε̅ι̅χ̅ω̅ ἡ̅ν̅α̅ι̅ς̅ο̅β̅ν̅ι̅  
 ᾄ̅δ̅ε̅ν̅ τ̅α̅ψ̅υ̅χ̅ῆ̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅α̅ι̅ἄ̅κ̅α̅ν̅ς̅  
 ᾄ̅δ̅ε̅ν̅ π̅α̅ρ̅ῆ̅τ̅ ἄ̅π̅ι̅ε̅χ̅ο̅ν̅ τ̅ῆ̅ρ̅ῆ̅.

γ̅. Ὡ̅α̅ ἔ̅θ̅α̅ν̅ χ̅ε̅ ἔ̅β̅ι̅ς̅ι̅ ἄ̅μ̅ο̅ς̅  
 ἐ̅ξ̅ῆ̅ρ̅ῆ̅ι̅ ἔ̅χ̅ω̅ι̅ ἡ̅ν̅χ̅ε̅ π̅α̅χ̅α̅χ̅ι̅.

δ̅. Ὁ̅μ̅ο̅ς̅ σ̅ω̅τ̅ε̅μ̅ ἔ̅ρ̅ο̅ι̅ Π̅ῶ̅ς̅  
 π̅α̅Ἡ̅ο̅ν̅τ̅: μ̅α̅φ̅ο̅ν̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ἡ̅ν̅α̅β̅α̅λ̅  
 μ̅ἠ̅π̅ω̅ς̅ ἡ̅ν̅τ̅α̅ρ̅ω̅ρ̅π̅ ᾄ̅δ̅ε̅ν̅ ψ̅ἠ̅μ̅ο̅ν̅:  
 μ̅ἠ̅π̅ο̅τ̅ε̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ π̅α̅χ̅α̅χ̅ι̅ χ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅  
 α̅ι̅χ̅ε̅μ̅χ̅ο̅μ̅ ο̅ν̅β̅ῆ̅ῆ̅.

ε̅. Ἡ̅ν̅ε̅τ̅ρ̅ο̅χ̅ε̅χ̅ ἄ̅μ̅ο̅ι̅  
 σ̅ε̅ν̅α̅θ̅ε̅λ̅ῆ̅λ̅ ἐ̅ψ̅ω̅π̅ α̅ι̅ψ̅α̅ν̅κ̅ι̅μ̅.

ϛ̅. Ἄ̅ν̅ο̅κ̅ Δ̅ε̅ α̅ι̅ε̅ρ̅ε̅λ̅π̅ι̅ς̅  
 ἐ̅π̅ε̅κ̅ν̅α̅ι̅: π̅α̅ρ̅ῆ̅τ̅ ἡ̅ν̅α̅β̅α̅λ̅  
 ἐ̅ξ̅ῆ̅ρ̅ῆ̅ι̅ ἔ̅χ̅ε̅ν̅ π̅ε̅κ̅ν̅ο̅ς̅ε̅μ̅.  
 Ἰ̅ν̅α̅ρ̅ω̅ς̅ ἔ̅Π̅ῶ̅ς̅  
 φ̅ἠ̅ε̅τ̅α̅φ̅ε̅ρ̅π̅ε̅θ̅ν̅α̅ν̅ε̅φ̅ ἡ̅ν̅ἰ̅: ο̅ν̅ο̅ς̅  
 ἰ̅ν̅α̅ε̅ρ̅ψ̅α̅λ̅ι̅ν̅ ἐ̅φ̅ρ̅α̅ν̅ ἄ̅Π̅ῶ̅ς̅  
 π̅ε̅τ̅ῆ̅ο̅ς̅ι̅.

**Δ̅Δ̅Λ̅Λ̅Η̅Λ̅Ο̅Υ̅ΙΑ̅.**

**Π̅ι̅ψ̅α̅λ̅μ̅ο̅ς̅ ἰ̅δ̅**

ā. Π̅ῶ̅ς̅ ἡ̅ν̅ι̅ ε̅θ̅ν̅α̅ψ̅ω̅π̅ι̅ ᾄ̅δ̅ε̅ν̅  
 π̅ε̅κ̅μ̅α̅ν̅ψ̅ω̅π̅ι̅.

مجرّبة في الأرض. قد  
 صفيت سبعة أضعاف.

9. وأنت يارب تتجينا  
 وتحفظنا من هذا الجيل  
 وإلى الدهر.

10. المنافقون يطوفون.  
 مثل ارتفاعك أعمرت  
 بنى البشر.  
 هلوليا.

**المزمور الثاني عشر**

1. إلى متى يارب  
 تتسانى إلى الإنقضاء.  
 حتى متى تصرف  
 وجهك عني.

2. إلى متى أردد هذه  
 المشورات في نفسي  
 وهذه الأوجاع في قلبي  
 النهار كله.

3. إلى متى يرتفع  
 عدوى عليّ.

4. أنظر واستجب لي  
 أيها الرب إلهي أنر  
 عيني لئلا أنام في  
 الموت. لئلا يقول عدوى  
 إنى قد قويت عليه.

5. الذين يحزنونني  
 يتهللون إن أنا زلت.

6. أما أنا فعلى رحمتك  
 توكلت. يبتهج قلبي  
 بخلاصك. أسبح الرب  
 الذى أحسن إلى. وأرتل  
 لاسم الرب العلي.  
 هلوليا.

**المزمور الرابع عشر**

1. يارب من يسكن في  
 مسكنك.

shall dwell in Thy holy mountain? He that walks blameless and works righteousness, speaking truth in his heart. Who has not spoken deceitfully with his tongue, neither has done evil to his neighbour, nor taken up a reproach against those that dwell nearest to him. In his sight he that works evil is set at nought, but he glorifies them that fear the Lord. He swears to his neighbour, and disappoints him not. He has not lent his money on usury, and has not received bribes against the innocent. He that does these things shall never be shaken. Alleluia.

**Psalm 15**

Keep me, O Lord, for I have hoped in Thee. I said unto the Lord: Thou art my Lord; for Thou hast no need of my goodness. In the saints that are in His earth has the Lord been wondrous; He has wrought all His desires in them. Their infirmities increased; thereupon they hastened. I will not assemble their assemblies of blood, nor will I make remembrance of their

β. Ὅμον νιμ εθναψευτον ὁμοσ  
ζιχεν πεκτωσ εθουαβ.

γ. Ἐβηλ ἐπεθμοσι ζεν  
ουμετατβνι εφερζωβ ἠθμη  
εφσαχι ἠθμη ζεν πεφζητ.

δ. Φη ἐτε ἠπεφερχρος ζεν  
πεφλας ογος ἠπεφερπετρωσ  
ἠπεφψφηρ ογος ἠπεφβι  
ἠουπιπὶ ἐχεν νεφθεωεν.

ε. Ἐψωσφ ἠπεφμθο ἠχε φηετιρι  
ἠπιπετρωσ: εφτων δε  
ἠνηετερζοτ ἠΠσ.

ς. Φη ἐτερἠναψ ἠπεφψφηρ  
ογος εχωλ ἠμοσ εβολ αν.

ζ. Πεφζατ ἠπεφτηιφ εθμησι:  
ογος ἠπεφβι ἠζανταιο ἐχεν  
ἠηεθουαβ. Φηετιρι ἠναι  
ἠνεφκιμ ψα ἐνεζ.

**ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.**

**Πιψαλωσ ιε**

α. Ἄρεζ ἐροι Πσ χε  
αιερζελπις ἐροκ: αιχοσ ἠΠσ  
χε ἠθοκ πεΠαδσ χε νααζαθον  
κερχρια ἠμωσ αν.

β. Δφουωνε ἠνεφψφηρι  
ἐνηεθουαβ ετ ζεν πεφκαζι:  
ογος αφιρι ἠνεφουωψ τηρου  
ἠζρη ἠζητον.

γ. Δναψαι ἠχε νοψωνι:  
μενεσα ναι αφχωλεμ.

δ. ἠναθωντ ἠνοψννασωζη  
εβολζεν ζανσνοφ: ονδε  
ἠναερφμενι ἠνοψραν εβολζεν  
να σφοτον.

ε. Ἐτοι ἠτε τακληρονια  
νεμ παλφοτ πε Πσ: ἠθοκ

2. أو من يحل في جبل  
قدسك.

3. إلا السالك بلا عيب  
ويعمل البر ويتكلم الحق  
في قلبه.

4. الذي لم يغش بلسانه.  
ولم يصنع بقريبه سوءاً  
ولم يقبل عاراً على  
جيرانه.

5. فاعل الشر مردول  
أمامه. ويمجد الذين  
يتقون الرب.

6. الذي يحلف لقريبه  
ولا يغرر به.

7. وفضته لا يعطيها  
بالربا ولا يأخذ الرشوة  
على الأبرياء. الذي  
يصنع هذا لا يتزعزع  
إلى الأبد.  
هللوا

**المزمور الخامس عشر**

1. احفظني يارب فاني  
عليك توكلت. قلت للرب  
أنت ربي ولست تحتاج  
إلى خيراتي.

2. أظهر عجائبه  
لقديسيه الذين في  
أرضه. وصنع فيهم كل  
مشيئاته.

3. كثرت أمراضهم.  
ومن بعد هذا أسرعوا.

4. لا أجمع مجامعهم  
من الدماء. ولا أذكر  
أسماءهم بشفتي.

5. الرب هو نصيب  
ميراثي وكأسي. أنت

names through my lips. The Lord is the portion of my inheritance and of my cup. Thou art He that restores my inheritance to me. Portions have fallen to me that are among the best, for my inheritance is most excellent to me. I will bless the Lord Who has given me understanding; moreover, even till night have my reins instructed me. I beheld the Lord ever before me, for He is at my right hand, that I might not be shaken. Therefore did my heart rejoice and my tongue was glad; moreover, my flesh shall dwell in hope. For Thou wilt not abandon my soul in hades, nor wilt Thou suffer Thy Holy One to see corruption. Thou hast made known to me the ways of life, Thou wilt fill me with gladness with Thy countenance; delight are in Thy right hand forever. Alleluia.

**Psalm 18**

The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims the work of His hands. Day unto day utters speech, and night unto night proclaims knowledge.

ΕΘΝΑΤΑΘΘΟ ΝΤΑ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ  
ΕΡΟΙ.

Ε. ΘΑΝΝΟΖ ΗΡΩΨ ΑΥΖΕΙ ΕΡΟΙ  
ΞΕΝ ΝΗΕΤΑΜΑΖΙ: ΚΕ ΣΑΡ ΤΑ  
ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΕΣΤΑΧΡΗΟΝΤ ΝΗΙ.

Ζ. ΊΝΑ ΣΜΟΝ ΕΠΘΣ  
ΦΗΕΤΑΦΤΚΑΤ ΝΗΙ: ΕΤΙ ΔΕ ΝΕΜ  
ΨΑ ΠΙΕΧΩΡΖ ΕΥΤ ΣΒΩ ΝΗΙ ΝΧΕ  
ΝΑΒΛΩΤ.

Η. ΔΙΕΡΨΟΡΠ ΗΝΑΥ ΕΠΘΣ  
ΑΠΑΜΘΟ ΕΒΟΛ ΗΝΘΟΝ ΝΙΒΕΝ:  
ΕΥΧΗ ΣΑΟΎΝΑΜ ΑΜΟΙ ΖΙΝΑ ΝΤΑ  
ΨΤΕΜΚΙΜ.

Θ. ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΦΟΝΝΟΦ ΝΧΕ  
ΠΑΖΗΤ ΟΥΟΖ ΑΦΘΕΛΗΛ ΝΧΕ  
ΠΑΛΑΣ: ΕΤΙΔΕ ΝΕΜ ΤΑΚΕΣΑΡΖ  
ΕΣΕΨΩΠΙ ΞΕΝ ΟΥΖΕΛΠΙΣ.

Ι. ΧΕ ΗΝΕΚΩΧΝ ΝΤΑΨΥΧΗ  
ΞΕΝ ΑΜΕΝΤ: ΟΥΔΕ ΗΝΕΚΤ  
ΑΠΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ ΕΝΑΥ ΕΠΤΑΚΟ.

ΙΑ. ΝΙΜΩΙΤ ΗΝΤΕ ΠΩΝΞ ΑΚΑΜΟΙ  
ΕΡΩΟΝ: ΕΚΕΜΑΖΤ ΝΟΥΝΟΦ ΝΕΜ  
ΠΕΚΖΟ: ΠΕΡΟΥΟΤ ΕΤ ΞΕΝ  
ΤΕΚΟΥΝΑΜ ΨΑ ΕΒΟΛ.

ΔΑΛΛΗΛΟΝΙΑ.

**Πιψαλμοσ ιη**

Α. ΝΙΦΗΟΝΙ ΣΕΣΑΧΙ ΑΠΩΟΝ  
ΑΨΤ: ΠΙΘΑΜΙΟ ΗΝΤΕ ΝΕΦΧΙΧ ΠΙ  
ΣΤΕΡΕΩΜΑ ΖΙΩΨ ΑΜΟΦ.

Β. ΠΙΕΖΟΟΝ ΧΩ ΝΟΥΣΑΧΙ  
ΑΠΙΕΖΟΟΝ: ΟΥΟΖ ΠΙΕΧΩΡΖ  
ΟΥΩΝΖ ΝΟΥΕΜΙ ΕΒΟΛ ΑΠΙΕΧΩΡΖ.

Γ. ΘΑΝΣΑΧΙ ΔΝ ΝΕ ΟΥΔΕ  
ΖΑΝΧΙΝΣΑΧΙ ΔΝ ΝΕ: ΝΗΕΤΕ

الذي ترد إلى ميراثي.

6. حبال المساحة وقعت  
لى من الأعراء. وإن  
ميراثي لثابت لى.

7. أبارك الرب الذى  
أفهمنى. وأيضاً إلى  
الليل تؤدبنى كليتاى.

8. تقدمت فرأيت الرب  
أمامى فى كل حين. لأنه  
عن يمينى كى لا  
أترزعزع.

9. من أجل هذا فرح  
قلبى. وتهلل لسانى.  
وأيضاً جسدى يسكن  
على الرجاء.

10. لأنك لن تترك  
نفسى فى الجحيم. ولن  
تدع قدوسك يرى فساداً.

11. قد عرفتتى طرق  
الحياة. تملأنى فرحاً مع  
وجهك. البهجة فى  
يمينك إلى الانقضاء.  
هللوا.

**المزمور الثامن عشر**

1. السموات تُحدث  
بمجد الله. الفلك يخبر  
بعمل يديه.

2. يوم إلى يوم بيدي  
كلمة. وليل إلى ليل  
يظهر علماً.

3. لا أقوال ولا كلام.  
الذين لا يُسمع صوتهم.

There are no tongues nor words in which their voices are not heard. Their sound has gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world. In the sun has He set His tabernacle; and He, like a bridegroom coming forth from his chamber, will rejoice like a giant to run his course. From the outermost border of heaven is His going forth, and His goal is unto the outermost part of heaven, and no one shall be hidden from His heat. The law of the Lord is blameless, converting souls; the testimony of the Lord is faithful, instructing infants. The statutes of the Lord are upright, gladdening the heart; the commandment of the Lord is farshining, enlightening the eyes. The fear of the Lord is pure, enduring forever and ever; the judgments of the Lord are true, altogether justified. To be desired more than gold and much precious stone, and sweeter than honey and the honeycomb. For Thy servant keeps them; in keeping them there is great reward. Who will understand his transgressions?

ἵνεσθε ωστε ἀν ἔστον σμῆ.  
 Δ. Ἄνον θρωον ψενασ ἐβολ  
 εἰχεν ἰκασι τήρησ: ονοσ  
 νοσασι ασφου σα ασρήσ  
 ἡτοικουμένη.  
 ε. Δσσεμνι ἠπεσανωπι δεν  
 φρή: ονοσ ἡθοσ ἠφρήτ  
 ἡονπατσελετ εφνήον ἐβολδεν  
 πεσανωπελετ.  
 ε. Εφθεδληδ ἠμοσ ἠφρήτ  
 ἡονἀφωφ εφβοσι εἰ πεσανωιτ:  
 ισχεν ασρήσ ἡτφε πε πεσανι  
 ἐβολ: ονοσ πεσανωφου σα  
 ασρήσ ἡτφε: ἠμον φη  
 εθναψωπ δατρη ἠπεσανωμ.  
 ζ. Φνομοσ ἠΠοσ εστονβήοντ:  
 εφτασθο ἡνιψρή.  
 η. Τμετμεθε ἡτε Ποσ  
 σενοσ εστ σβω ἡνικονσι  
 ἡἀλωονι: νιμεθμη ἡτε Ποσ  
 σεσοντων εστ ἠπονονσ  
 ἠπιρητ.  
 θ. Τεντολη ἡτε Ποσ σοι  
 ἡονωινι: ισχεν εφονει εστ  
 ἠφονωινι ἡνιβδλ.  
 ι. Τροτ ἡτε Ποσ εστονβήοντ:  
 εσωπ σαδενεσ ἡτε νιενεσ:  
 νιδαπ ἡτε Ποσ εανδαπ ἠμη  
 νε σε θμαἡοντ εφσοπ.  
 ια. Μεφονωσ ἡρητ σεσωπ  
 εσοτε πινοσ νεμ πιωνι  
 εθναψενσφενσ: ονοσ σερολσ  
 εσοτε πιεβιω νεμ πινηνι.  
 ιβ. Κε σαρ πεκβωκ εθναδρεσ  
 ἐναι: ονοσ δεν ἡχινδρεσ  
 ερωον ονβιψεβιω ἐναωσ πε.  
 ιγ. Νιμ εθναωκατ  
 εσανπαρσπτωμα: ματονβοι

4. في كل الأرض  
 خرج منطقتهم وإلى  
 أقاصي المسكونة بلغت  
 أقوالهم.  
 5. جعل في الشمس  
 مسكنه. وهي مثل الختن  
 الذي يخرج من خدره.  
 6. تتهلل مثل الجبار  
 وهو يسرع في طريقه.  
 من أقصى السماء  
 خروجها. ومنتهاها إلى  
 أقصى السماء. وليس  
 من يخفى من حرارتها.  
 7. ناموس الرب  
 طاهريردُ النفوس.  
 8. شهادة الرب صادقة  
 تعلم الأطفال. حقوق  
 الرب مستقيمة تفرح  
 القلب.  
 9. وصية الرب  
 مضيئة. تنير العينين  
 عن بُعد.  
 10. خشية الرب نقية.  
 ثابتة إلى أبد الأبد. أحكام  
 الرب أحكام حق وعادلة  
 معاً.  
 11. شهوات قلبه  
 مختارة أفضل من  
 الذهب والحجر الكثير  
 الثمن. وأحلى من العسل  
 والشهد.  
 12. وإن عبيدك  
 يحفظها. وفي حفظها  
 مجازاة كثيرة.  
 13. من يقدر أن يتفهم  
 الهوات. طهرني يارب

From my secret sins cleanse me, and from those of others spare Thy servant. If they have not dominion over me, then blameless shall I be, and I shall be cleansed from great sin. And the sayings of my mouth shall be unto Thy good pleasure, and the meditation of my heart shall be before Thee forever, O Lord, my helper and my redeemer. Alleluia.

**Psalm 24**

Unto Thee, O Lord, have I lifted up my soul. O my God, in Thee have I trusted; let me never be put to shame, nor let my enemies laugh me to scorn. For none of them that wait on Thee shall be put to shame; let them be ashamed that transgress without a cause. Make Thy ways, O Lord, known unto me and teach me Thy paths. Lead me in Thy truth and teach me, for Thou art God my Saviour; for on Thee have I waited all the day long. Remember Thy compassion, O Lord, and Thy mercies, for they are from everlasting. The sins of my youth and my ignorance remember not; according to Thy

Π̄σ̄ ἐβολ̄βα νη̄ετ̄ρηπ̄ ἡ̄τη̄η̄: ἐβολ̄βα νη̄ε̄τενο̄νῑ ἀν̄ νε̄ μᾱδ̄σο̄ ἐπεκ̄βωκ̄.

ἱ̄δ̄. Ἐ̄ω̄ω̄π̄ ἀν̄ω̄τεμερο̄ς̄ ἐροῑ τ̄ο̄τε̄ εἰ̄ε̄ω̄ω̄π̄ῑ εἰ̄το̄ν̄β̄η̄ο̄ν̄τ̄: ο̄νο̄ς̄ εἰ̄ε̄το̄ν̄βο̄ ἐβολ̄βᾱ φ̄νο̄βῑ ε̄ο̄νᾱᾱφ̄.

ἱ̄ε̄. Ἐ̄ν̄ε̄ω̄ω̄π̄ῑ δ̄εν̄ ο̄ν̄τ̄μᾱτ̄ ἡ̄ξε̄ νῑσᾱχῑ τ̄η̄ρο̄ν̄ ἡ̄τε̄ ρ̄ω̄ῑ.

ἱ̄ε̄. Ο̄νο̄ς̄ θ̄με̄λε̄τ̄η̄ ἡ̄τε̄ πᾱρη̄τ̄ ἄ̄πεκ̄μ̄θο̄ ἐβολ̄ ἡ̄ς̄η̄ον̄ νῑβεν̄:

Π̄σ̄ πε̄ πᾱβο̄η̄θο̄ς̄ νε̄μ̄ πᾱρε̄φ̄ω̄τ̄.

**Δ̄ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.**

**Πῑσᾱλλ̄μο̄ς̄ κ̄δ̄.**

ᾱ. Δ̄ῑκᾱῑν̄τᾱψ̄ῡχη̄ ἐ̄π̄ω̄ω̄ῑ χᾱροκ̄ Π̄σ̄: πᾱνο̄ν̄τ̄ ἀῑχᾱρ̄θ̄η̄ ἔ̄ροκ̄ ἡ̄νεκ̄θ̄ρῑβ̄ῑω̄π̄ῑ ψ̄ᾱ ἐ̄νε̄ε̄: ο̄ν̄δε̄ ἄ̄πε̄ν̄θ̄ρο̄ν̄σ̄ω̄βῑ ἡ̄ς̄ω̄ῑ ἡ̄ξε̄ νᾱχᾱχῑ: κε̄ τ̄αρ̄ ο̄νο̄ν̄ νῑβεν̄ ε̄τ̄ο̄ρῑ νᾱκ̄ ἡ̄νο̄ν̄β̄ῑω̄π̄ῑ.

β̄. Μ̄ᾱρο̄ν̄β̄ῑω̄π̄ῑ ἡ̄θ̄ω̄ν̄ ἡ̄ξε̄ νη̄ε̄τ̄ῑρῑ ἡ̄τ̄ᾱνο̄μ̄ιᾱ δ̄εν̄ πε̄τ̄ω̄ο̄ν̄ῑτ̄.

γ̄. Ν̄εκ̄μ̄ω̄ῑτ̄ Π̄σ̄ ο̄νο̄ν̄ε̄ ἐ̄ροῑ: ο̄νο̄ς̄ μᾱ σ̄β̄ω̄ ν̄η̄ῑ ἐ̄νεκ̄μ̄ῑτ̄ω̄ο̄ν̄ῑ: β̄ῑω̄ῑτ̄ ν̄η̄ῑ ἐ̄τεκ̄μ̄ε̄θ̄μ̄η̄ῑ ο̄νο̄ς̄ μᾱ τ̄σᾱβοῑ.

δ̄. Χ̄ε̄ ἡ̄θο̄κ̄ πε̄ Φ̄τ̄ πᾱσ̄ω̄τ̄η̄ρ̄: αἰ̄ο̄ρῑ νᾱκ̄ ἄ̄π̄ῑε̄σο̄ν̄ τ̄η̄ρ̄φ̄.

ε̄. Ἀ̄ρῑφ̄μ̄ε̄ν̄ῑ Π̄σ̄ ἡ̄νεκ̄μ̄ε̄τ̄ω̄εν̄ε̄η̄τ̄ νε̄μ̄ νεκ̄ν̄αῑ: χ̄ε̄ σ̄ε̄ω̄π̄ ῑς̄χ̄εν̄ π̄ε̄νε̄ε̄.

ς̄. Μ̄ῑνο̄βῑ ἡ̄τε̄ τ̄ᾱμε̄τ̄ᾱλο̄ν̄ νε̄μ̄ νᾱ τ̄ᾱμε̄τ̄ᾱτ̄ε̄μ̄ῑ ἡ̄νεκ̄ε̄ρ̄πο̄ν̄μ̄ε̄ν̄ῑ.

ζ̄. Κᾱτᾱ πεκ̄ν̄αῑ ἡ̄θο̄κ̄ ἀ̄ρῑπᾱμ̄ε̄ν̄ῑ ε̄ο̄βε̄ τεκ̄μ̄ε̄τ̄χ̄ρ̄ς̄

من خفياتي. ومن الغرباء اشفق على عبدك.

14. إن لم يتسلطوا عليّ فحينئذ أكون طاهراً. وأنتقى من خطية عظيمة.

15. وتكون جميع أقوال فمي بمسرة.

16. وتلاوة قلبي أمامك في كل حين. يارب أنت معيني ومخلصي. هلوليا.

**المزمور الرابع  
والعشرون.**

1. إليك يارب رفعت نفسي. إلهي عليك توكلت فلا تخزني إلى الأبد. ولا تضحك بي أعدائي. لأن جميع الذين ينتظرونك لا يخزون.

2. ليخز الذين يصنعون الإثم باطلاً.

3. أظهر لي يارب طرقك. وعلمني سبلك. اهدني إلى عدلك وعلمني.

4. لأنك أنت هو الله مخلصي. وإيّاك انتظرت النهار كله.

5. اذكر يارب رافاتك. ومراحمك. لأنها ثابتة منذ الأزل.

6. خطايا شبابي وجهلي لا تذكرها.

7. كرحمتك اذكرني أنت من أجل جودك

mercy remember Thou me, for the sake of Thy goodness, O Lord. Good and upright is the Lord; therefore will He set a law for them that sin in the way. He will guide the meek in judgment, He will teach the meek His ways. All the ways of the Lord are mercy and truth, unto them that seek after His covenant and His testimonies. For the sake of Thy name, O Lord, be merciful to my sin; for it is great. Who is the man that fears the Lord? He will set him a law in the way which He has chosen. His soul shall dwell among good things, and his seed shall inherit the earth. The Lord is the strength of them that fear Him, and His covenant shall be manifested unto them. My eyes are ever toward the Lord, for He shall draw my feet out of the snare. Look upon me, and have mercy on me; for I am one only-begotten and poor. The afflictions of my heart are multiplied; bring me out from my necessities. Behold my lowliness and my toil, and forgive all my sins. Look upon my enemies, for they

**Π**ῶς **κ**ε **ο**ν̄<sup>κ</sup>ρ̄ς **ε**ρ̄σ̄ον̄των **π**ε **Π**ῶς.  
**Ἡ**. **Ε**θε **φ**αι **ε**ρ̄ε̄σε̄μνε **νο**μος **ν**νη̄ε̄τερ̄νο̄βι **ε**ι **φ**μ̄ωιτ̄:  
**ε**ρ̄ε̄β̄ιωιτ̄ **ἡ**ν̄ῑρε̄μ̄ρᾱν̄ω **δ**εν **ἡ**ρᾱπ̄:  
**ε**ρ̄ε̄τ̄ς̄β̄ω **ἡ**ν̄ῑρε̄μ̄ρᾱν̄ω **ἔ**νε̄μ̄ιτ̄ω̄ν̄ι.  
**Θ**. **Χ**ε **ν**ῑμ̄ιτ̄ω̄ν̄ι **τ**ῆ̄ρο̄ν **ἡ**τε **Π**ῶς **ο**ν̄ναι **π**ε **ν**ε̄μ̄ **ο**ν̄μ̄ε̄θ̄η̄ι  
**ἡ**ν̄η̄ε̄τ̄κ̄ω̄τ̄ **ἡ**ς̄ᾱ **τ**ε̄ρ̄δῑᾱθ̄η̄κ̄η̄ **ν**ε̄μ̄ **ν**ε̄μ̄ε̄τ̄μ̄ε̄θ̄ε̄ρ̄ε̄ν̄.  
**Ἰ**. **Ε**θε **π**ε̄κ̄ρᾱν **Π**ῶς **ε**κ̄ε̄χᾱ **π**ᾱνο̄βι **ἡ**ἡ̄ι **ἔ**βο̄λ̄ **κ**ε **φ**ω̄ **σ**αρ̄.  
**Ἰ**ᾱ. **Μ**ιμ̄ **π**ε **π**ῑρω̄μ̄ι **ἔ**τε̄ρ̄ε̄ρο̄τ̄ **δ**ᾱ **τ**ρ̄η̄ **ἔ**π̄ῶς̄:  
**ε**ρ̄ε̄σε̄μνε **νο**μος **ν**ᾱρ̄ **ε**ι **π**ῑμ̄ωιτ̄ **ἔ**τᾱρ̄ᾱνᾱρ̄.  
**Ἰ**β̄. **Τ**ε̄ρ̄ψ̄ῡχ̄η̄ **ε**ς̄ε̄ω̄π̄ι **δ**εν **ε**λ̄ᾱνᾱσ̄ᾱθ̄ον̄:  
**ο**νο̄ς̄ **π**ε̄ρ̄χ̄ρο̄χ̄ **ε**ρ̄ε̄ε̄ρ̄κ̄λ̄η̄ρο̄νο̄μ̄ι **ἡ**νο̄ν̄κᾱρῑ.  
**Ἰ**γ̄. **Π**ῶς **π**ε **ἡ**τ̄ᾱχ̄ρο̄ **ἡ**ν̄η̄ε̄τερ̄ε̄ρο̄τ̄ **δ**ᾱτ̄ε̄ρ̄η̄:  
**ο**νο̄ς̄ **φ**ρᾱν̄ **ἔ**π̄ῶς̄ **φ**ᾱ **ἡ**νη̄ε̄τερ̄ε̄ρο̄τ̄ **δ**ᾱτ̄ε̄ρ̄η̄:  
**ο**νο̄ς̄ **τ**ε̄ρ̄δῑᾱθ̄η̄κ̄η̄ **ἔ**ν̄ᾱο̄ν̄ον̄ε̄ς̄ **ἔ**ρ̄ω̄ν̄.  
**Ἰ**δ̄. **Μ**ᾱβᾱλ̄ **ε**ς̄ε̄ο̄ν̄ω̄τ̄ **ἔ**βο̄λ̄ **δ**ᾱτ̄ρ̄η̄ **ἔ**π̄ῶς̄ **ἡ**ς̄ο̄ν̄ **ν**ῑβ̄εν̄:  
**κ**ε **ἡ**θ̄ο̄ρ̄ **ε**θ̄νᾱθ̄ω̄κε̄μ̄ **ἡ**ν̄ᾱβ̄ᾱλᾱν̄κ̄ **ἔ**βο̄λ̄ **δ**εν̄ **π**ῑφ̄ᾱω̄.  
**Ἰ**ε̄. **Χ**ο̄ν̄ω̄τ̄ **ἔ**ς̄ρ̄η̄ι **ο**νο̄ς̄ **ν**αι **ἡ**ἡ̄ι:  
**Χ**ε̄ **ἄ**νο̄κ̄ **ο**ν̄ω̄η̄ρῑ **ἔ**μ̄ᾱν̄ᾱτ̄ε̄:  
**ἄ**νο̄κ̄ **ο**ν̄ε̄ἡ̄κῑ **ἄ**νο̄κ̄.  
**Ἰ**ς̄. **Δ**ῡά̄ψ̄αῑ **ἡ**κ̄ε̄ **ν**ῑζ̄ο̄χ̄ε̄ε̄ **ἡ**τε **π**ᾱρ̄η̄τ̄ **ἄ**ν̄ιτ̄τ̄ **ἔ**βο̄λ̄ **δ**εν̄ **ν**ᾱὰ̄νᾱσ̄κ̄η̄.  
**Ἰ**ζ̄. **Χ**ο̄ν̄ω̄τ̄ **ἔ**πᾱθ̄ε̄β̄ῑο̄ **ν**ε̄μ̄ **π**ᾱδ̄ῑσῑ:  
**ο**νο̄ς̄ **κ**ᾱ **ἡ**ᾱνο̄βι **τ**ῆ̄ρο̄ν **ἡ**ἡ̄ι **ἔ**βο̄λ̄:  
**ἄ**νᾱν̄ **ἔ**νᾱᾱᾱᾱῑ **κ**ε̄ **α**ν̄ά̄ψ̄αῑ **ο**νο̄ς̄ **α**ν̄ε̄σ̄τ̄ω̄ι **δ**εν̄

يارب. لأن الرب صالح ومستقيم.  
8. لذلك يضع ناموساً للذين يخطئون في الطريق. يهدى الودعاء بالحكم. يعلم الودعاء طرقه.  
9. لأن طرق الرب جميعها رحمة وحق للذين يبتغون عهده وشهاداته.  
10. من أجل اسمك يارب تغفر لي خطيئتي لأنها كثيرة.  
11. من هو الإنسان الذي يخشى الرب. يضع له ناموساً في الطريق التي ارتضاها.  
12. نفسه في الخيرات تثبت ونسله يرث الأرض.  
13. الرب قوة لخائفه. واسم الرب لأتقيائه. وعهده يوضحه لهم.  
14. عيناى تتظران إلى الرب في كل حين. لأنه يجتذب من الفخ رجلى.  
15. انظر إلىى وارحمنى. لأنى ابن وحيد ومسكين أنا.  
16. أحزان قلبى قد كثرت. اخرجنى من شدائى.  
17. انظر إلى تواضعى وتعبى. واغفر لى جميع خطاياى. انظر إلىى

are multiplied, and with an unjust hatred have they hated me. Keep my soul and rescue me; let me not be put to shame, for I have hoped in Thee. The innocent and the upright have cleaved unto me, for I waited on Thee, O Lord. Redeem Israel, O God, out of all his afflictions. Alleluia.

#### Psalm 26

The Lord is my light and my Saviour; whom then shall I fear? The Lord is the defender of my life; of whom then shall I be afraid? When the wicked draw nigh against me to eat my flesh, they that afflict me and are my enemies, they fainted and fell. Though an army should set itself in array against me, my heart shall not be afraid; though war should rise up against me, in this have I hoped. One thing have I asked of the Lord, this will I seek after: That I may dwell in the house of the Lord all the days of my life, that I may behold the delight of the Lord, and that I may visit His holy temple. For

οὐμὸς † ἠβίηχονος.  
 ἰῆ. Ἀρεζ ἐταψυχῆ οὐοζ  
 ναζμετ: ἄπενὲριψιπι χε  
 αιερελιπικ ἐροκ.  
 ἰθ. Γιατκακωσ νεμ  
 νηετσογτων αντομο ἐροι χε  
 αἰὸρι νακ Πῶσ: Φ† σετ  
 πικραῆλ ἐβολῆεν νεφὲλψις  
 τῆρου.  
 Ἀλληλοια.

#### Πιψαλωμοσ κῆ.

ἁ. Πῶσ πε παονωινη νεμ  
 πανοζεμ αιναερεο† ἄνοκ  
 ῥατρη ἠνιμ: Πῶσ πε† ἐερῆι  
 ἐχεν παονχαλ αιναερχαβιρῆτ  
 ἄνοκ ῥατρη ἠνιμ.  
 β. Ἦεν ἡχινῆρογδωντ ἐροι ἠχε  
 νηεν†μακαζ νῆι εθονοωμ  
 ἐβολῆεν ναἄφογι: νηετροχρεχ  
 ἄμοι νεμ ναχαχι ἠθωον  
 ανωωνι οουο ανρει.  
 γ. Ἐωπ ἀρεωαν ογπαρεμβολῆ  
 βωτς ἐροι ἠνεφερεο† ἠχε  
 παρῆτ.  
 δ. Ἐωπ ἀρεωαν ογπολεμοσ  
 τωνγ ἐερῆι ἐχωι ῥεν ἄνοκ  
 †ερελιπικ.  
 ε. Ουαι πε ἐταιερετιν ἄμογ  
 ἠτεν Πῶσ: φαι ον πε †νακω†  
 ἠσωγ: ἐπχινταωωπι ῥεν πῆι  
 ἄΠῶσ ἠνιεροον τῆρου ἠτ  
 παωνῥ.  
 ς. Ἐπχινῆριναγ ἐπογνογ ἄΠῶσ:

أعدائي فإنهم قد كثروا  
 وبيغضة ظلم أبغضوني.  
 18. احفظ نفسي  
 ونجني. لا تدعني  
 أخزي لأني عليك  
 توكلت.  
 19. الذين لا شر فيهم  
 والمستقيمون لصقوا بي  
 لأني انتظرتك يارب. يا  
 الله انقذ إسرائيل من  
 جميع شدائده.  
 هلويا.

#### المزمور السادس والعشرون

1. الرب نورى  
 وخلصى ممن أخاف.  
 الرب هو المدافع عن  
 سلامتى ممن أجزع.  
 2. عند اقتراب مكدريّ  
 منى لياكلوا لحمى.  
 الذين يضايقونى  
 وأعدائى هم ضعفوا  
 وسقطوا.  
 3. وإن يحاربنى عسكر  
 فلن يخاف قلبى.  
 4. وإن قام علىّ قتال  
 فبهذا أنا أثق.  
 5. واحدة سألت من  
 الرب. وإياها ألتمس. أن  
 أسكن فى بيت الرب  
 جميع أيام حياتى.  
 6. لكى أنظر نعيم



<p>He hid me in His tabernacle in the day of my troubles, He sheltered me in the secret place of His tabernacle, upon a rock has He exalted me. And now, behold, He exalted my head above my enemies. I went round about and I sacrificed in His tabernacle a sacrifice of praise; I will sing and I will chant unto the Lord. Hear, O Lord, my voice, wherewith I cried; have mercy on me, and hear me. My heart said unto Thee: I will seek the Lord. My face has sought after Thee; Thy face, O Lord, will I seek. Turn not Thy face from me and turn not away in wrath from Thy servant. Be Thou my helper; cast me not utterly away, and forsake me not, O God my Saviour. For my father and my mother have forsaken me, but the Lord has taken me to Himself. Set me a law, O Lord, in Thy way, and lead me in the right path because of my enemies. Deliver me not over unto the souls of them that afflict me, for unjust witnesses are risen up against me, and injustice has lied to itself. I believe that I</p>	<p>ουοζ ἔχεμπῶνι ἄπερφεῖ ἔθουαβ. 7. Χε αχρῶπτ ζεν τεφῆκηνῆ ζεν πέροον ἵτε ναπετρωον: αφερῆκεπαζιν ἔχωι ζεν πετρηπ ἵτε τεφῆκηνῆ. 8. Διφῆατ ζιχεν ουπετρα: ουοζ ἴνου ρῆππε αφῆσι ἵταὰφε ἔχεν ναχα. 9. Δικωῆ ουοζ αἰωπτ ζεν τεφῆκηνῆ ἵουωουωουωῖ ἵε ωλῆλοῖ. 10. Εἰερωσ ουοζ εἰεερψαλιν ἐΠῶ: σωτεμ Πῶ ἐπαδρωον ἐταιωω ἐβολ ἵζῆτγ. 11. Μαι νῆι ουοζ σωτεμ ἐροι: χε ἵθοκ πε ἐτε παρῆτ χος νακ: δικωῆ ἵσα πεκρο: Πῶ πεῆνακωῆ ἵσωφ. 12. Ἰπερφωνε ἵπεκρο σαβολ ἵμοι: ουοζ ἵπερρικι σαβολ ἵπεκβωκ ζεν ουχωντ. 13. Ὡπι νῆι ἵουβοῆθοσ ουοζ ἵπερφατ ἵσωκ: ουδε ἵπερριπο ἵμοι φῆ πασωτηρ: χε παιωτ νεμ ταμαυ νεταυχατ ἵσωον Πῶ δε πεταφωοπτ ἐροφ. 14. Σεμνε νομοσ νῆι Πῶ ζινεκμωιτ: ουοζ βῖωιτ νῆι ζεν ουμωιτ εφουτων εθε ναχαχι. 15. Ἰπερτηιτ ετοτοῖ ἵζανψυχη ἵτε νηετρωχεχ ἵμοι: χε αυτωονου ἐρηι ἔχωι ἵχε ζανμετμεφρευ ἵρεφῆἵχονσ: ουοζ ἵμετβῆἵχονσ χε μεθουχ ἐροσ ἵμῖνἵμοσ.</p>	<p>الرب. وأتعاهد هيكله المقدس. 7. لأنه أخفاني في خيمته في يوم مضراتي. سترني في ستر مظنته. 8. وعلى صخرة رفعتي. والآن هوذا قد رَفَع رأسي على أعدائي. 9. طفتُ وذبحتُ في مظنته ذبيحة التهليل. 10. أسبح وأرتل للرب. استمع يارب صوتي الذي به صرختُ. 11. ارحمني واستجب لي. فإن لك قال قلبي. طلبتُ وجهك. ولوجهك يارب ألتمسُ. 12. لا تصرف وجهك عني. ولا تملُ بالرجز على عبدك. 13. كن لي معيناً لا تتركني ولا ترفضني يا الله مخلصي. فإن أبي وأمي قد تركاني وأما الرب فقبلني. 14. ضع لي يارب ناموساً في سبلك. واهدني في سبيل مستقيم من أجل أعدائي. 15. لا تسلمني إلى أنفس الذين يضايقونني. لأنه قد قام على شهود ظلمة. وكذب الظلم لذاته. 16. وأنا أومن أنني</p>
---	---	---

shall see the good things of the Lord in the land of the living. Wait on the Lord; be of good courage, and let Thy heart be strengthened, and wait on the Lord. Alleluia.

**Psalm 62**

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul has thirsted for Thee; how often has my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. Let my soul be filled, as with marrow and fatness and with lips of rejoicing shall my mouth praise Thee. For as much as I have remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul has cleaved after Thee, Thy right hand has been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the

ἰἘ. Εἰ̅ε̅να̅ζ̅† ἐ̅π̅χ̅ι̅ν̅ν̅α̅ν  
 ἐ̅ν̅ι̅ἀ̅ζ̅α̅θ̅ο̅ν̅ ἵ̅ν̅τ̅ε̅ Π̅ῶ̅ς̅ ᾖ̅ε̅ν̅ ἰ̅κ̅α̅ζ̅ι̅  
 ἵ̅ν̅τ̅ε̅ ν̅η̅ε̅τ̅ο̅ν̅δ̅.  
 ἰ̅ζ̅. Ὁ̅β̅ι̅ ἁ̅π̅ῶ̅ς̅ χ̅ε̅μ̅ν̅ο̅μ̅† ὀ̅υ̅ο̅  
 μ̅α̅ρ̅ε̅ψ̅τ̅α̅χ̅ρ̅ο̅ ἵ̅ν̅ε̅ π̅ε̅κ̅ρ̅ῆ̅ν̅† ὀ̅υ̅ο̅  
 ὀ̅β̅ι̅ ἁ̅π̅ῶ̅ς̅.  
 Ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅α̅.

**Π̅ι̅ψ̅α̅λ̅μ̅ο̅ς̅ ᾠ̅δ̅ῆ̅.**

Φ̅ν̅ὸ̅ν̅† πα̅Ν̅ο̅ν̅† ἀ̅ι̅να̅ψ̅ο̅ρ̅π̅†  
 ρ̅α̅ρ̅ο̅κ̅ χ̅ε̅ ἀ̅ῆ̅β̅ι̅ ἵ̅ν̅δ̅η̅τ̅κ̅ ἵ̅ν̅ε̅  
 τ̅α̅ψ̅υ̅χ̅η̅  
 Ἐ̅ρ̅ε̅ς̅φ̅ι̅ρ̅ι̅ ν̅α̅κ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἵ̅ν̅ε̅  
 τ̅α̅ς̅α̅ρ̅ζ̅ ᾖ̅ε̅ν̅ ὀ̅υ̅κ̅α̅ζ̅ι̅ ἵ̅ψ̅α̅φ̅ε̅ ν̅ε̅μ̅  
 ὀ̅υ̅μ̅α̅ ἵ̅α̅θ̅μ̅ο̅ψ̅ι̅ ρ̅ι̅ω̅τ̅ϗ̅ ν̅ε̅μ̅ ὀ̅υ̅μ̅α̅  
 ἵ̅α̅θ̅μ̅ω̅ν̅  
 Π̅α̅ι̅ρ̅η̅† ἀ̅ι̅ο̅υ̅ο̅ν̅ε̅† ἐ̅ρ̅ο̅κ̅ ᾖ̅ε̅ν̅  
 π̅ε̅θ̅ο̅ν̅α̅β̅ ἐ̅ν̅α̅ν̅ ἐ̅τ̅ε̅κ̅χ̅ο̅μ̅ ν̅ε̅μ̅  
 π̅ε̅κ̅ῶ̅ν̅  
 Χ̅ε̅ π̅ε̅κ̅ν̅α̅ι̅ ψ̅ω̅τ̅π̅ ἐ̅ρ̅ο̅τ̅ε̅  
 ρ̅α̅ν̅χ̅ι̅ν̅ω̅ν̅δ̅ ν̅α̅ς̅φ̅ο̅τ̅ο̅ν̅ ε̅ν̅ε̅ς̅μ̅ο̅ν̅  
 ἐ̅ρ̅ο̅κ̅  
 Π̅α̅ι̅ρ̅η̅† ἱ̅ν̅α̅ς̅μ̅ο̅ν̅ ἐ̅ρ̅ο̅κ̅ ᾖ̅ε̅ν̅  
 πα̅ω̅ν̅δ̅ ἱ̅ν̅α̅φ̅α̅ι̅ ἵ̅ν̅α̅χ̅ι̅χ̅ ἐ̅π̅ψ̅ω̅ι̅  
 ᾖ̅ε̅ν̅ π̅ε̅κ̅ρ̅α̅ν̅  
 Ὑ̅φ̅ρ̅η̅† ἵ̅ν̅ο̅ν̅ω̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ ὀ̅υ̅κ̅ε̅ν̅ι̅  
 ε̅ς̅ε̅ς̅ι̅ ἵ̅ν̅ε̅ τ̅α̅ψ̅υ̅χ̅η̅ ε̅ν̅ε̅ς̅μ̅ο̅ν̅  
 ἐ̅π̅ε̅κ̅ρ̅α̅ν̅  
 Π̅α̅ι̅μ̅ε̅ν̅ι̅ ἐ̅ρ̅ο̅κ̅ π̅ε̅ ρ̅ι̅χ̅ε̅ν̅  
 πα̅φ̅ρ̅η̅ψ̅ ν̅ε̅ψ̅α̅ι̅ε̅ρ̅μ̅ε̅λ̅ε̅τ̅α̅ν̅ ἐ̅ρ̅ο̅κ̅  
 π̅ε̅ ἵ̅ν̅ν̅ι̅ν̅α̅ν̅ ἵ̅ν̅τ̅ε̅ ρ̅α̅ν̅α̅τ̅ο̅ο̅ν̅ι̅  
 Χ̅ε̅ ἀ̅κ̅ω̅π̅ι̅ ν̅η̅ι̅ ἵ̅ν̅ο̅ν̅β̅ο̅η̅θ̅ο̅ς̅  
 ὀ̅υ̅ο̅ ε̅ι̅ε̅θ̅ε̅λ̅η̅λ̅ ἁ̅μ̅ο̅ι̅ ᾖ̅α̅ ἱ̅δ̅η̅ι̅β̅ι̅  
 ἵ̅ν̅τ̅ε̅ ν̅ε̅κ̅τ̅ε̅ν̅ε̅  
 Ἀ̅ς̅χ̅ω̅λ̅χ̅ ἵ̅ν̅ε̅ τ̅α̅ψ̅υ̅χ̅η̅  
 ς̅α̅μ̅ε̅ν̅ε̅η̅κ̅ ἁ̅ν̅ο̅κ̅ λ̅ε̅ ἀ̅ς̅ω̅ο̅π̅†  
 ἐ̅ρ̅ο̅ς̅ ἵ̅ν̅ε̅ τ̅ε̅κ̅ο̅ν̅ῆ̅ν̅α̅μ̅  
 Ἰ̅θ̅ω̅ο̅ν̅ λ̅ε̅ ἀ̅ν̅κ̅ω̅† ἵ̅ν̅ς̅α̅  
 τ̅α̅ψ̅υ̅χ̅η̅ ᾖ̅ε̅ν̅ ὀ̅υ̅μ̅ε̅τ̅ε̅φ̅λ̅η̅ο̅ν̅

أعين خيرات الرب في أرض الأحياء.  
 17. اصطبر للرب تقوً ولتشدّد قلبك وانتظر الرب.  
 هللويا.

**المزمور الثاني والستون**

يا الله إلهي إليك أبكر لأن نفسي عطشت إليك.  
 لكي يزهر لك جسدي في أرض مقفرة وموضع غير مسلوک ومكان بلا ماء.  
 هكذا ظهرت لك في القدس لأرى قوتك ومجدك.  
 لأن رحمتك مختارة أفضل من الحياة شفتاي تسبحانك.  
 لذلك أباركك في حياتي باسمك أرفع يدي.  
 فتشبع نفسي كأنها من شحم ودسم شفاه الابتهاج تبارك اسمك.  
 كنت أذكرك على فراشي وفي أوقات الأسحار كنت أرتل لك.  
 لأنك صرت لي عوناً وبطل جناحيك أبتهج.  
 لتتحقت نفسي وراءك وبيمينك عضدتني.  
 أما الذين طلبوا نفسي باطلاً فيدخلون في

lowest parts of the earth, they shall be delivered up to the edge of the sword; they shall be portions for foxes. But the king shall rejoice in God, everyone that swears by Him shall be praised; for the mouth of them that speak unjust things has been stopped. Alleluia.

**Psalm 66**

God be merciful to us and bless us, and cause His face to shine upon us and have mercy on us, that we may know Thy way upon the earth, Thy salvation, among all the nations. Let the peoples give Thee praise, O God, let all the peoples praise Thee. Let the nations be glad and rejoice, for Thou shall judge peoples with uprightness; and nations shall Thou guide upon the earth. Let the peoples give Thee praise, O God, let all the peoples praise Thee; the earth has yielded her fruit. Let God, our God, bless us ; let God bless us, and let all the ends of the earth fear Him. Alleluia.

**Psalm 69**

O God, be attentive unto helping me; O Lord, make haste to help me. Let them be

εὐεσηνωσιν ἐδοῦν  
 ἠννηετσαπεσητ ἠπκαρι  
 εὐετθιτοσ ἐδρηι ἐτχιχ  
 εὐεσωπι ἠθαντοι ἠτε  
 εανβαωρ  
 Πιοτρο δε εφεοσνοσ ἠμοσ  
 ἐχεν Φτ εὐεωσωσ ἠχε οσον  
 νιβεν ετωρκ ἠδητσ χε  
 εὐεθωμ ἠχε ρωσ ἠννηετ σαχι  
 ἠθανμετ β ἠνχονσ.  
 αλληλοσια.

Πισλμοσ ζε

Φτ εφεσενεητ εαρον οσος  
 εφεσμοσ ἐρον οσος εφεοσωνε  
 ἠπερσο ἐρηι ἐχων οσος  
 εφεναι ναν.

Επχισσοσεν πεκωιτ ειχεν  
 ἠκαρι νεμ πεκοσχι εεν  
 νισθνοσ τηροσ.

Μαροσ οσωνε νாக ἐβολ ἠχε  
 εανλαοσ Φτ μαροσ οσωνε νாக  
 ἐβολ ἠχε νιλαοσ τηροσ.

Μαροσ οσνοσ ἠτοσθεληλ  
 ἠχε εανεθνοσ χε χνατσαπ  
 ἐεανλαοσ εεν οσωσντεν οσος  
 χναβιωιτ ἠεανεθνοσ ειχεν  
 ἠκαρι.

Μαροσωνε νாக ἐβολ ἠχε  
 εανλαοσ Φτ μαροσωνε νாக  
 ἐβολ ἠχε νιλαοσ τηροσ ἀφτ  
 ἠπεροσταε ἠχε ἠκαρι.

Εφεσμοσ ἐρον ἠχε Φτ  
 πενθοσντ εφεσμοσ ερον ἠχε  
 Φτ μαροσερσοτ εατερεη ἠχε  
 νεατ τηροσ ἠτε ἠκαρι.

αλληλοσια.

أسافل الأرض ويدفعون إلى يد السيف ويكونون أنصبة للثعالب.

أما الملك فيفرح با الله ويفتخر كل من يحلف به لأن أفواه المتكلمين بالظلم تسد. هلوليا.

المزمور السادس

والستون

ليترأف الله علينا وبياركننا وليظهر رجفه علينا ويرحمنا.

لتعرف فى الأرض طريقك وفى جميع الأمم خلاصك.

فلتعترف لك الشعوب يا الله فلتعترف لك الشعوب كلها.

لتفرح الأمم وبيتهجوا لأنك تحكم فى الشعوب بالاستقامة وتهدى الأمم فى الأرض.

فلتعترف لك الشعوب يا الله فلتعترف لك الشعوب جميعاً الأرض أعطت ثمرتها.

ليباركننا الله إلهنا ليباركننا الله فلتخشه جميع أقطار الأرض.

هلوليا.

shamed and confounded that seek after my soul. Let them be turned back and brought to shame that desire evils against me. Let them be turned back straightway in shame that say unto me: Well done. Well done. Let them be glad and rejoice in Thee all that seek after Thee, O God, and let them that love Thy salvation say continually: The Lord be magnified. But as for me, I am poor and needy; O God, come unto my aid. My helper and my deliverer art Thou, O Lord; make no long tarrying. Alleluia.

**Psalm 112**

Praise the Lord, O ye servants, praise ye the name of the Lord. Blessed be the name of the Lord from henceforth and for evermore. From the rising of the sun to the setting of the same, the name of the Lord is to be praised. The Lord is high above all the nations, above the heavens is His glory. Who is as the Lord our God? Who dwells on high and looks down on things that are lowly, in heaven

**Πιψαλλμος ζθ**

Φ† μαζθHK εταβοηθια  
χωλεμ Πσ̄c αριβοηθιν εροι  
μαρογβιωπι ογοζ ητογβιωπι  
ηχε ηηετκω† ησα ταψυχη.

Μαρογκοτογ εφαζογ ογοζ  
ητογβιωπι ηχε ηηεθογωω  
εερεπετρωογ ηηη.

Μαρογ κοτογ σατοτογ  
εγψφιτ ηχε ηηετχω υμοσ ηηη  
χε καλωσ καλωσ.

Μαρογθεηηη ητογογνογ  
εζρη ηχωκ ηχε ογον ηιβεν  
ετκω† ησωκ ογοζ μαρογχοσ  
ηηχογ ηιβεν χε μαρεφερηιω†  
ηχε Πσ̄c ηχε ηηεθμει  
υπεκογχοι.

Δνοκ ογζηκη δε ογοζ ηχωβ  
Φ† αριβοηθιν εροι.

Ηθοκ πε παβοηθοσ ηεμ  
παρεφηαζμετ Πσ̄c υπερωσκ.  
αλληηλογια.

**Πιψαλλμος ριβ**

ςμογ εΠσ̄c ηιαλωογι ςμογ  
εφραν υΠσ̄c.

Μαρε φραν υΠσ̄c ωπι  
εφςμαρωογτ ιςχεν τηογ ηεμ  
ωα ενεζ.

Ιςχεν μινανωαι ητε φρη ωα  
ηεφμανωωτπ ςμογ εφραν  
υΠσ̄c.

Υβοσι ηχε Πσ̄c εχεν ηιεθνοσ  
τηρογ πεφωογ ηζηρη ζεν  
ηιφηογι.

Ηιμ ετοι υφρη† υΠσ̄c  
πενηογ† φηετωοπ ζεν  
ηηετβοσι ογοζ εφχογωτ εχεν  
ηιχανεγ ηζηρη ζεν τφε ηεμ

**المزمور التاسع  
والستون**

اللهم التفت إلى  
معونتي يارب أسرع  
وأعنى ليخز وليخجل  
طالبوا نفسي.

وليرتد إلى خلف  
ويخز الذين يريدون أن  
يصنعوا الشر.

وليرجع بالخزي  
سريعاً القائلون لي نعماً  
نعماً.

وليبتهج ويفرح بك  
جميع الذين يبتغونك  
وليقبل في كل حين محبو  
خلاصك فليتعظم الرب.  
أما أنا فمسكين وفقير  
اللهم أعنى.

أنت معيني ومخلصي  
يارب فلا تبطئ.  
هللوايا.

**المزمور 112**

سبحوا الرب أيها  
الفتيان سبحوا لاسم  
الرب.

ليكن اسم الرب  
مباركاً من الآن وإلى  
الأبد.

من مشارق الشمس  
إلى مغاربها باركوا اسم  
الرب.

الرب عال على كل  
الأمم وعلى السموات  
مجده.

من مثل الرب إلهنا  
الساكن في الأعالي  
والناظر إلى

and on the earth. Who raises up the poor man from the earth, and from the dunghill lifts up the needy. That He may seat him with princes, with the princes of His people. Who makes the barren woman to dwell in a house and be a mother rejoicing over children. Alleluia.

**Psalm 142**

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy has persecuted my soul; he has humbled my life down to the earth. He has sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me my heart is troubled. I remembered the days of old, and I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsts after Thee like a

ελιξεν πικαρι.  
**Φ**ηεταϱτοϱνος οϱζηκι  
 εβοληα ικαρι οϱοϱ εϱβιϱι  
 ηοϱψατμεθαι εβοληα  
 οϱκοπρια.  
**Ε**θεϱϱεμϱι νεμ νιαρχων  
 νεμ νιαρχων ητε πεϱλαοϱ.  
**Φ**ηετϱο ηοϱβ ϱηη εψωπι  
 ζεν οϱμαϱ ητε ζανωηρι  
 εσεοϱνοϱ ημοϱ.  
 αλληλωνια.

**Πιψαλιμοϱ ϱμβ**

**Π**οϱω τεμ εταιροσεϱχη  
 βιϱμη επατϱο ζεν τεκμεθμη.  
**Ε**ω τεμ εροι ζεν  
 τεκδικεοϱνη ηπερι ενζαπ  
 νεμ πεκβωκ.  
**Χ**ε ηνεϱμαι ηπεκμϱο ηχε  
 οϱον νιβεν ετονϱ.  
**Χ**ε απιχαχι βοχι ησα  
 ταψϱχη εζϱηι επκαρι.  
**Δ**ητϱεμϱοι ζεν ζαν μα  
 ηχακι ηφϱητ ηοϱρεϱμωοϱτ  
 ηνεεϱ αϱεϱμακαϱ ηζητ εζϱηι  
 εχωι ηχε παπνα αϱωοϱτερ  
 ηζϱηι ηζητ ηχε παζητ.  
**Δ**ιεϱφμενι ηνιεϱοοϱ  
 ηαρχεοϱ αιεϱμελεταν ζεν  
 νεκϱηνοϱι τηροϱ οϱοϱ  
 ηαιεϱμελεταν ζεν πιθαμιο ητε  
 νεκχιϱ.  
**Δ**ιφωϱω ηναχιϱ επωωι  
 ζαροκ αταψϱχη εϱ ηφϱητ  
 ηοϱκαρι ηαθμωοϱ ηακ.  
**Ε**ω τεμ εροι ηχωλεμ **Π**οϱ χε  
 αϱμοϱηκ ηχε παπνεϱμα.

المتواضعين في السماء وعلى الأرض. الذي أقام فقيراً من الأرض ويرفع بانساً من المزبلة. لكي يجلسه مع الرؤساء مع رؤساء شعبه. الذي يجعل العاقر ساكنة في بيت أم الأولاد فرحة. هلوليا.

**المزمور 142**

يارب اسمع صلاتي. أنصت إلى طلبتي بحقك. استجب لي بعدلك ولا تدخل في المحاكمة مع عبدك. فإنه لن يتزكى قدامك كل حي. لأن العدو قد اضطهد نفسي وأذل في الأرض حياتي. أجلسني في الظلمات مثل الموتى منذ الدهر أضجر على روحى اضطرب فى قلبى. تذكرت الأيام الأولى ولهجت فى كل أعمالك وفى صنائع يديك كنت أتأمل. بسطت إليك يدي صارت نفسى لك مثل أرض بلا ماء. استجب لى يارب عاجلاً فقد فنيت روحى.

waterless land.  
Quickly hear me, O Lord; my spirit has fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from my enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy my enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant. Alleluia.

*Glory be to God,  
Holy, Holy, Holy. A  
passage from the  
Gospel according to  
Saint John, may his  
blessings be upon us  
all. Amen.*

**John.1:1-17**

In the beginning was the Word, and the

Ἐπερτασθοι ἄπεκρο σαβολ  
ἄμοι ογορ ἵταερ ἄφρητ  
ἵνεθνα ἐδρηι ἐφλακκος.

Ἐαρικωτεμ ἐπεκναι  
ἵθανάτοονι γε αιερεελπισ  
ἐροκ.

Ἐαταμοι Πῶς ἐπιμωιτ  
ἐτῆναμωι ζωτω γε αικαι  
ἵταψυχη ἐπρωι εαροκ.

Ἐαεμετ ἐβολ ἵτοτοτ  
ἵναααχι Πῶς γε αιφωτ εαροκ  
ματσαβοι ἐρι ἄπετεενακ γε  
ἵθοκ πε παῆουτ.

Ἐεκῆνα εον μαρεβι μωιτ  
ἵνη δεν πετσοττων εεβε  
πεκραν Πῶς ματανδοι.

Ἐεν τεκμεθῆνη ἐκεεν  
ταψυχη ἐβολδεν ογορ  
ογορ δεν πεκναι ἐκερωτ  
ἵναααχι ἐβολ.

Ἐετακε ογον ἵβεν  
ετσορδεχ ἵταψυχη γε ἄνοκ  
πε πεκβωκ ἄνοκ.  
ἀλληλοια.

**Δοξα σοι ὁ Θεος ἡμῶν.**

**Κυρι εγλωσσησον εκ του κατα  
Ιωαννην (α: α̅ Ι̅ ι̅ζ̅) ασιον  
εναεεελιον το ανασνωμα.**

α̅:α̅ δεν ταρχη νε πιααχι πε  
ογορ πιααχι νααχη εατεν φτ  
ογορ νε ογοντ πε πιααχι.

α̅:β̅ φα ενααχη ιαεν εη  
εατεν φτ.

α̅:γ̅ εωβ ἵβεν αρωπι εβολ

لا تحجب وجهك  
عنى فأشابه الهابطين  
فى الجب.

فلأسمع بالغدوات  
رحمتك فإنى عليك  
توكلت.

عرفنى يارب الطريق  
التي أسلك فيها لأنى  
إليك رفعت نفسى.

انقذنى من أعدائى  
يارب فإنى لجأت إليك  
علمنى أن أصتغ  
مسيبتك لأنك أنت هو  
إلهى.

فليهدنى روحك  
القدس إلى الاستقامة  
من أجل اسمك يارب  
تحيينى.

بحقك تخرج من  
الشدة نفسى وبرحمتك  
تستأصل أعدائى.

وتهلك جميع مضايقى  
نفسى لأنى أنا هو عبدك  
أنا.  
هللوايا.

**المجد لالهنا  
يارب بارك الفصل من  
الانجيل المقدس  
حسب يوحنا  
(17 - 1:1)**

فى البدء كان الكلمة  
والكلمة كان عند الله  
وكان الكلمة الله  
هذا كان منذ البدء  
عند الله كل شئ به كان  
وبغيره لم يكن شئ

Word was with God, and the Word was God. All things were made by Him, and without Him was not anything made that was made. In Him was life; and the life was the light of men. And the light shines in darkness; and the darkness comprehended it not. There was a man sent from God, whose name was John. The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through Him might believe. He was not that Light, but was sent to bear witness of that light. That was the true Light, which lights every man that comes into the world. He was in the world, and the world was made by Him, and the world knew him not. He came unto His own, and His own received him not. But as many as received Him, to them gave He power to become the sons of God, even to them that believe on his name. Which were born, not of blood, nor of the will of man, but of God. And the Word was made flesh, and dwelt among us, and we beheld His glory the glory as of the only begotten of the

ζῆτοῦ οὐοῦ ἀτῆ νοῦ μπε ζλι  
 ψωπι ζεν φηεταϋψωπι  
 ἄ:Ἄ νε πωνῆ πετενηητϋ  
 οὐοῦ πωνῆ νε φουωινι νηιρωμι  
 πε.  
 ἄ:ε οὐοῦ πιουωινι αϋεροϋωινι  
 ζεν πιχακι οὐοῦ μπε πιχακι  
 ταζοϋ.  
 ἄ:ε̄ αϋψωπι νχε οϋρωμι  
 εαϋοϋορπη εβολ ζιτεν φ†  
 επεϋραν πε Ιωαννης.  
 ἄ:ζ̄ φαι αϋι ευμετμεορε ζινα  
 ντεϋερμεορε ζα πιουωινι ζινα  
 ντε οϋον νιβεν ναζ† εβολ  
 ζιτοῦϋ.  
 ἄ:η̄ νε νεοϋ αν πε πιουωινι  
 αλλα ζινα ντεϋερμεορε ζα  
 πιουωινι.  
 ἄ:θ̄ ναϋψωπι νχε πιουωινι  
 νταφμηι φηετεροϋωινι ερωμι  
 νιβεν εοηνοϋ επικομοο.  
 ἄ:ᾱῑ ναϋχη ζεν πικομοο πε  
 οϋοῦ πικομοο αϋψωπι εβολ  
 ζιτοῦϋ οὐοῦ μπε πικομοο  
 σοϋωνϋ.  
 ἄ:ᾱᾱ αϋι ζα νη ετενοϋϋ οὐοῦ  
 νετενοϋϋ μπουωοπη ερωϋ.  
 ἄ:ᾱβ̄ νη δε εταϋωοπη ερωϋ  
 αϋ†ερψιψι νωϋ εερψηρι ννοϋ†  
 νη εοηαζ† επεϋραν.  
 ἄ:ᾱγ̄ νη δε εβολ ζεν σοϋϋ αν  
 νε οϋδε εβολ ζεν φουωψ  
 νκαρξ αν νε οϋδε εβολ ζεν  
 φουωψ ηρωμι αν νε αλλα  
 εταϋμασοϋ εβολ ζεν φ†.  
 ἄ:ᾱδ̄ οὐοῦ πιαζι  
 αϋεροϋκαρξ οὐοῦ αϋψωπι νδρηι  
 νδητηεν οὐοῦ ανηαϋ επεϋωϋ  
 μφρη† μπωϋ νοϋψηρι  
 μμαϋατϋ ντοῦϋ μπεϋιωτ

مما كان  
 فيه كانت الحياة  
 والحياة كانت  
 نور الناس  
 والنور أضاء في  
 الظلمة والظلمة  
 لم تدركه  
 كان إنسان  
 مرسل من الله  
 اسمه يوحنا هذا جاء  
 للشهادة لكي يشهد للنور  
 ليؤمن  
 الكل بواسطته  
 لم يكن هو النور  
 بل ليشهد للنور  
 كان النور  
 الحقيقي الذي ينيبر  
 انسان لكل آت الى  
 العالم.  
 كان في العالم  
 والعالم به كون  
 ولم يعرفه العالم  
 إلى خاصته جاء  
 وخاصته لم تقبله  
 أما الذين قبلوه  
 فأعطاهم سلطاناً أن  
 يصيروا أبناء الله الذين  
 يؤمنون بإسمه  
 الذين ولدوا ليس  
 من دم ولا من مشيئة  
 جسد  
 ولا من مشيئة  
 رجل  
 لكن من الله  
 ولدوا. والكلمة صار  
 جسداً  
 وحل فينا  
 ورأينا مجده مثل  
 مجد ابن وحيد  
 لأبيه مملوءاً نعمة

Father, full of grace and truth. John bare witness of Him, and cried, saying, This was He of whom I spoke, He that comes after me is preferred before me: for He was before me. And of His fullness have all we received, and grace for grace. For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.

*Glory be to God forever. Amen.*

*May Thy saying be concluded in peace.*

*We worship Thee O Christ together with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast come and saved us.*

O Thou, the true light, that enlightens every man that comes into the world, Thou hast come into the world through Thy love for mankind. All creation has rejoiced for Thy coming. Thou hast saved our forefather Adam from the beguiling and delivered our foremother Eve from the pangs of death. Thou hast given us the spirit of adoption, we praise Thee, we bless Thee Saying:

*"Zoksapatri ke lyou-ke agi-you epnevmaty"*  
(Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy

εφμερ νζμοτ νεμ μεθμη  
 ᾠ:ᾠε ἰωαννης φερμεερε  
 εθβητφ οτοζ φωψ εβολ εφζω  
 μμοζ κε φαι φη εταιχοφ  
 εθβητφ κε φη εθνηοφ  
 μενεσωι αφερωορπ εροι κε νε  
 οφωορπ εροι ρω πε.

ᾠ:ᾠε κε ανον τηρεν ανβι  
 εβολ ζεν πεφμοζ νεμ οφζμοτ  
 ντψεβιω νοφζμοτ.

ᾠ:ᾠε κε πινομοζ αντηιφ εβολ  
 ζιτεν μωφχοζ πιζμοτ δε νεμ  
 †μεθμη ανψωπι εβολ ζιτεν  
 ιηζ πχοζ.

(Δοξα σοι Κυριε.)

Ἰτα ζω ἠναιτροπαρια  
 Πιοφωινη νταφμη  
 φηετεροφωινη ερωμ νιβεν  
 εθνηοφ επικομοζ.

Ακι επικομοζ ζιτεν  
 τεκμετμαιρω ακτηχοζ τηρζ  
 θεληη ζπεκχινη.

Ακωτ ἠλλαμ εβολ ζεν  
 †απατη ακερ ερα ἠρεμζε  
 ζεννινακζι ἠτε φμοφ.

Ακ†ναν ἠπιπνευμα ἠτε  
 †μετψηρι ενζωζ ενζμοφ εροκ  
 νεμ νεκαζσελοζ ενζωμμοζ.

( Δοξα πατρι .. .. )

ζεν πζινηερεφι ναν εζοφν  
 ἠζε φναφ ἠψωρπ Πιχριχοζ  
 πεννοφ† πι οφωινη ἠτα φμη.

Цароуцаи ѱхитен ѱхе

وَقَدْ  
 يوحنا شهد له  
 وصرخ قائلاً  
 هذا الذي قلت عنه  
 إن الذي يأتي بعدي  
 كان قبلي حقاً كان أقدم  
 مني  
 ونحن جميعاً أخذنا  
 من امتلائه  
 نعمة عوضاً عن نعمة  
 لأن الناموس بموسى  
 أعطى  
 أما النعمة والحق  
 فبيسوع المسيح صاروا.  
 (والمجد لإلهنا)

ثم تقال هذه القطع

أيها النور الحقيقي  
 الذي ينير لكل انسان  
 أت الى العالم.  
 أتيت الى العالم بمحبتك  
 للبشر  
 وكل الخليقة  
 تهلت بمجيتك.  
 خلصت أبانا آدم من  
 الغوايصة  
 وعققت أمنا حواء  
 من طلاقات الموت.  
 واعطيتنا روح  
 النبوة  
 فانسبحك ونباركك  
 مع ملائكتك قائلين:

( المجد للأب ... )

عندما دخل إلينا  
 وقت الصباح أيها  
 المسيح إلهنا  
 النور الحقيقي.  
 فاتشرق فينا



*Spirit.*)  
 When the morning watch dawned upon us, O Christ our God, the True light, let the enlightened senses and thoughts shine within us and let not the darkness of pains overcome us. That we may praise Thee reasonably with David, saying: "My eyes have awoken before the morning watch, that I may meditate on Thy sayings." Hear our cries according to Thy great mercy and save us, O Lord our God through Thy lovingkindness.  
 "Kenin ke aa-ee ke-ic-touce e-on-ace ton e-onon Amen." (Both now and ever and unto the ages of ages, Amen.)  
 Thou art the all-honored mother of Light. From the rising of the sun to the going down of the same, they offer thee glorification, O Birthgiver of God, the second heaven, for thou art the pure and unchanged blossom and the ever-virgin mother, for the Father has chosen thee and the Holy Spirit overshadowed thee and the Son took flesh from thee. Ask Him to grant salvation to the world which He hast

ΝΙΛΟΣΙΣΜΟΣ ΝΤΕ ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΟΥΟΖ  
 ἄΠΕΝΘΕΡΕΦΕΩΒΣΤΕΝ ΝΧΕ ΠΧΑΚΙ  
 ἄΝΝΙΠΑΘΟΣ.  
 ΘΙΝΑ ΝΤΕΝΩΣ ΕΡΟΚ ἄΝΝΟΗΤΟΣ  
 ΝΕΜ ΔΑΥΙΔ ΕΝΩΨ ΟΥΒΗΚ ΟΥΟΖ  
 ΕΝΧΩ ἄΜΜΟΣ:  
 Χε αφερωορπ ἄΦΟΖ ΝΧΕ  
 ΝΑΒΑΛ ἄΦΝΑΥ ΝΨΩΡΠ  
 ΕΕΡΜΕΛΕΤΑΝ ΞΕΝ ΝΕΚΣΑΧΙ  
 ΤΗΡΟΥ.  
 ΓΩΤΕΜ ἄΕΤΕΝΣΜΗ ΚΑΤΑ  
 ΠΕΚΝΙΨΤ ἄΝΝΑΙ ΝΑΖΜΕΝ ΠΒΟΙΣ  
 ΠΕΝΝΟΥΤ ΚΑΤΑ ΝΕΚΜΕΤΨΕΖΤ.  
 (ΚΑΙ ΝΥΝ ..)  
 ΝΘΟ ΘΜΑΥ ἄΠΙΟΥΩΙΝΙ  
 ΕΥΤΤΑΙΗΟΥΤ ΙΣΧΕΝ ΝΙΜΑΝΨΑΙ ΝΤΕ  
 ΦΡΗ ΨΑ ΝΕΦΜΑΝ-ΖΩΤΠ ΣΕΙΝΙ ΝΕ  
 ΝΖΑΝΔΟΞΟ-ΛΟΣΙΑ Ω ΤΜΑΣΝΟΥΤ  
 ΤΜΑΖΣΝΟΥΤ ἄΦΕ ΧΕ ΝΘΟ ΤΕ  
 ΤΖΡΗΡΙ ἄΝΚΑΘΑΡΟΣ ΞΕΝ  
 ΟΥΜΕΤΑΤΨΙΒΤ ΟΥΟΖ ΘΜΑΥ ΕΣΟΖΙ  
 ΕΣΟΙ ἄΠΑΡΘΕΝΟΣ.  
 Χε ἄΦΙΩΤ ΣΟΥΠ ἄΜΜΟ ΟΥΟΖ  
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΑΦΕΡΞΗΙΒΙ ΕΡΟ  
 ΠΨΗΡΙ ἄΦΝΟΥΤ Ι ΑΦΒΙΣΑΡΖ  
 ΕΒΟΛ ΝΞΗΤ.  
 Πατζο ΕΡΟΥ ΝΤΕΦΤ ἄΠΟΥΧΑΙ  
 ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ ΦΗΕΤΑΦΣΟΝΤΦ ΟΥΟΖ  
 ἄΝΤΕΦ-ΝΑΖΜΕΦ ΕΒΟΛΖΑ ΝΙΡΑΣΜΟΣ  
 Παρενζως ΕΡΟΥ ΞΕΝ ΟΥΖΩΣ  
 ἄΒΕΡΙ ΝΤΕΝΣΜΟΥ ΕΡΟΥ.  
 (ΚΑΙ ΝΥΝ ..)

الحــــواس  
 المضيئة ولا تغطيها  
 ظلمة الآلام.  
 لكي نسبحك  
 عقلياً مع داود  
 قائلين:  
 سبقت عيناي وقت  
 السحر لأتلو في جميع  
 أقوالك.  
 إسمع أصواتنا كعظيم  
 رحمتك ونجنا أيها الرب  
 إلها بتحننك.  
 ( الآن وكل ... )  
 أنت هي أم النور  
 المكرمة من مشارق  
 الشمس إلى مغاربها  
 يقدمون لك تمجيدات يا  
 والــــودة  
 الإله السماء الثانية  
 لأنك أنت هي الزهرة  
 النقيــــة  
 غير المتغيرة والأم  
 الباقية عذراء.  
 لأن الرب اختارك  
 والروح القدس ظلك  
 والابن تنازل وتجسد  
 منك.  
 فاسأليه أن يعطى  
 الخلاص للعالم  
 الذى خلقه  
 وأن ينجيه من التجارب  
 ولنسجحه تسييحاً  
 جديداً ونباركه.  
 ( الآن وكل ... )

created, and deliver it from temptation. Let us praise Him with a new song and bless Him. Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Let us sing with the angels saying: "Glory be to God in the highest, on earth peace, goodwill towards men. "We praise Thee; we bless Thee; we serve Thee; we worship Thee; we confess Thee; we proclaim Thy glory. We thank Thee for Thy great glory. O Lord, heavenly king, God the Fahter Almighty, O Lord, the Only-begotten Son Jesus Christ, and the Holy spirit; O Lord, God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sins of the world, have mercy on us. O Thou, who takes away the sins of the world, accept our prayers. O Thou, Who sits at the right hand of His Father, have mercy on us. Thou alone art Holy; Thou alone art the most High, my Lord Jesus Christ and the Holy Spirit. Glory be to God the Father, Amen. Every day I will bless Thee, and praise Thy Holy Name forever and unto the ages of ages.

**Πρωτος ντε νιαστρελος**  
**Μαρενωος νεμ νιαστρελος**  
**χε ονωον υψτ δεν νηετβοσι**  
**νεμ ονζιρηνη ειχεν πικαρι**  
**νεμ οντματ δεν ιρωμι.**

**Τενωος εροκ τενσμουν εροκ**  
**τενωεμψι υμοκ τενονωωτ**  
**υμοκ τενονωωζ νακ εβολ**  
**τενσαχι δεν πεκωον.**

**Τεν ωεπημοτ ντοτκ εθε**  
**πεκνωτ νων πβοις ποτρο**  
**ετζειχεν νιψηνηι φτ φιωτ**  
**πιπαντοκρατωρ.**

**Πβοις πιωρηι υμανατγ**  
**πιμονοσενησ Ιησουσ πιχρισ-**  
**τοσ νεμ πιπνευμα εθουαβ.**

**Πβοις φτ πιζιηβ ντε φτ**  
**πιωρηι ντε φιωτ φηετωλι**  
**υφνοβι ντε πικοσμοσ ναι ναν.**

**Φηετωλι υφνοβι ντε πικο-**  
**σμοσ ωεπ νεντζο εροκ.**

**Φηετρεμσι σαοϋναμ**  
**υπερωτ ναι ναν.**

**Νθοκ υμανατκ εθουαβ νθοκ**  
**υμανατκ ετβοσι παβοις**  
**Ιησουσ Πιχριστοσ νεμ**  
**πιπνευμα εθουαβ εονωον**  
**υφνωτ φιωτ αμην.**

**τνασμουν εροκ υμηνι**  
**τνασμουν επεκραν εθουαβ**  
**ωα ενεζ νεμ ωα ενεζ ντε**  
**νιενεζ αμην.**

**Ισχεν χωρζ α παπνευμα**  
**ωωρη υμοσ ειζαροκ φτ χε**  
**ζανοωωινι νε νεκοναζσαζνι**  
**ζειχεν πικαρι.**

**Ναι ερμελεταν**

تسبحة الملائكة  
 فلنسيح مع الملائكة  
 قائلين المجد لله في  
 الأعلى  
 وعلى الأرض السلام  
 وفى الناس المسرة.  
 نسبحك نباركك  
 نخدمك نسجد لك  
 نعتزرف لك  
 نتطق بمجداك  
 نشكرك لأجل عظم  
 مجداك أيها الرب الملك  
 فى السماوات يا الله  
 الأب ضابط الكل.  
 والرب الابن  
 وحده الوحيد يسوع  
 المسيح  
 والروح القدس.  
 أيها الرب الإله  
 حمل الله ابن الأب  
 رافع خطية العالم  
 إرحمنا.  
 يا حامل خطية العالم  
 إقبل طلباتنا إليك.  
 أيها الجالس عن  
 يمين أبيه أرحمنا  
 أنت وحدك القدوس  
 أنت وحدك العالى  
 ياربى يسوع المسيح  
 والروح القدس  
 مجداً لله الأب أمين.  
 أباركك كل يوم  
 وأسبح اسمك القدوس  
 الى الأبد والى أبد  
 الأبدين أمين.  
 منذ الليل روحى  
 تبكر اليك ياإلهى  
 لأن أوامرك هى  
 نور على الأرض.

Amen. From the night, my spirit seeks Thee early, O My God, for Thy commandments are light on the earth. I meditated on Thy ways, for Thou hast become a help to me. Early, my Lord, Thou shalt hear my voice; in the morning shall I stand before Thee, and Thou shalt look upon me.

**The Trisagion**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us. Holy God, Holy mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into heaven, have mercy on us. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and ever, and unto the ages of ages, Amen. O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins, Lord, forgive our iniquities. Lord, forgive our trespasses. Lord, visit the sick of Thy people, heal them for the sake of Thy Holy

ΣΙΧΕΝΝΕΚΜΩΙΤ ΧΕ ΑΚΩΠΙ  
ΝΗΙΝΟΥΒΟΗΘΟΣ.

ΘΑΝΑΤΟΥΝΙ ΠΒΟΙΣ ΕΚΕΩΤΕΜ  
ΕΙΕΤΑΒΟΙ ΝΑΔΑΒΑΚ ΕΚΕΝΑΥ  
ΕΡΟΙ.

**Πιτριαις ασιος**

Ασιος οθεος ασιος Ισχυρος  
ασιος Δθανατος: δεκπαρθενου  
γεννηθης ελεησον ημας.

Ασιος οθεος ασιος Ισχυρος  
ασιος Δθανατος: οςτανρωθις  
λι ημας ελεησον ημας.

Ασιος οθεος ασιος Ισχυρος  
ασιος Δθανατος: οανατας  
εκτων νεκρων κε ανελων ις  
τους ουρανους ελεησον ημας.

Δοξα Πατρι κε Υιω: κε  
ασιω Πνευματι.

Κε νυν κε αι κε ις τους  
εωνας των εωνω αμην.

Αγια Τριας ελεησον ημας  
παναγια Τριας ελεησον ημας:  
Ψτριας εον ναι ναν.

Πσο χα νεννοβι ναν εβολ:

Πσο χα νενανουια ναν εβολ:

Πσο χα νενπαραπτωμα ναν  
εβολ.

Πσο χειπωινι ννηετωωνι  
ντε πεκλαος: ματαλβωου  
εοβε πεκραν εον: νενιοτ νεν  
νενσνηου εταυενκοτ Πσο

كنت أتلو في طريقك  
لأنك صرت لي معينا.  
باكراً يارب تسمع  
صوتى  
بالغداة أقف أمامك  
وترانى.

**الثلاث تقديسات**

قدوس الله. قدوس  
القوى. قدوس الذى لا  
يموت. الذى ولد من  
العذراء. ارحمنا.

قدوس الله. قدوس  
القوى. قدوس الذى لا  
يموت. الذى صلب عنا  
ارحمنا.

قدوس الله. قدوس  
القوى. قدوس الذى لا  
يموت. الذى قام من بين  
الأموات وصعد إلى  
السموات ارحمنا.

المجد للآب والابن  
والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الداهرين آمين.

أيها الثالوث القدوس  
ارحمنا. أيها الثالوث  
القدوس ارحمنا أيها  
الثالوث القدوس ارحمنا  
يارب اغفر لنا  
خطايانا. يارب اغفر لنا  
آثامنا. يارب اغفر لنا  
زلاتنا.

يارب افتقد مرضى  
شعبك. اشفهم من أجل  
اسمك القدوس. أبأونا  
وإخوتنا الذين رقدوا

Name. Our fathers and brothers who have fallen asleep, repose their souls. O Thou who alone art without sin, help us and accept our prayers. For Thine is the glory, dominion, and triple holiness; Lord have mercy, Lord have mercy, Lord send Thy blessings. Amen.

*Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:*

Our Father who ...

**Intercession of the Most Holy Mother of God**

Hail thee. We ask thee, O saint, full of glory, the ever-virgin, the Birthgiver of God, the mother of Christ; to lift up our prayers to Thy beloved Son that He may forgive our sins. Hail her, the Saint, the Virgin, who gave birth to the True Light, Christ Our Lord; ask the Lord to have mercy on us and forgive our sins. O Virgin Mary, Birthgiver of God, the faithful intercessor of the human race, intercede for us before Christ to whom thou gave birth, that He may grant us forgiveness of our sins. Hail thee, O virgin, the true queen. Hail her who is the pride of our race, who gave birth to

μαὐτὸν ἡνοῦψυχῆ.

Παθενοβι Πῶς ναὶ ναν  
πιαθενοβι Πῶς ἀριβοῆθιν ἐρον:  
ωεπ τενηζο ἐροκ.

Χε φωκ πε πιῶου νεμ  
πιὰμαρι: νεμ πι ἑτριας ἀγιος:  
Κε ἐλεησον Κε ἐλεησον Κε  
ἐλεησον ἀμην.

Ἀριτεν ἡεμπῶα ἡχος ζεν  
ουωεπζεμοτ:

Χε πενωτ ετ ζεν νιφθονί..

**Ουοζ ενεχος:**

Χερε νε τενηζο ἐρο: θεεθ  
εομεζ ἡῶου: ετοι ὑπαρθενος  
ἡσθου νιβεν: τμασνοντ ἡμαν  
ὑπῆς.

Ἀνιοῖ ἡτενηπροσευχη:  
ἐπῶωι εα πεωηρι ὑμενηριτ:  
ἡτεεχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Χερε θεετασμις ναν:  
ὑπιουωινι ἡταφμη: Πῶς  
Πεννοντ: τπαρθενος εθ.

Ματζο ὑΠῶς ἐερηλ ἐχων:  
ἡτεεφρονηαι νεμ νενψυχη:  
ἡτεεχα νεννοβι ναν ἐβολ.

ἤπαρθενος Μαριαμ:  
τθεοτοκος εθ: τπροστατης  
ετενηζοτ: ἡτε πτενος ἡτε  
τμετρωμι.

Ἀριπρεσβεριν ἐερηλ ἐχων:  
ναερεν Πῆς φηεταρεχφοφ:  
εοπως ἡτεεφρζεμοτ ναν:  
ὑπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.

Χερε νε ὠτπαρθενος: τονρω  
ὑμηι ἡἀλεθινη: χερε πῶουωου

يارب نيح نفوسهم.  
يا من هو بلا خطية  
يارب إرحمنا. يا من هو  
بلا خطية يارب إعنا.  
واقبل طلباتنا إليك.  
لأن لك المجد والعز  
والتقديس المثلث يارب  
إرحم يارب إرحم يارب  
بارك آمين.

اجعلنا مستحقين أن  
نقول بشكر  
أبانا الذي فى  
السموات...  
ثم يقال:

السلام لك نساءك أيتها  
القديسة الممتلئة مجداً  
العذراء كل حين. والدة  
الإله أم المسيح.  
إصعدى صلاتنا إلى  
ابنك الحبيب ليغفر لنا  
خطايانا.

السلام للتي ولدت لنا  
النور الحقيقى المسيح  
إلهنا العذراء القديسة.  
اسألى الرب عنا  
ليصنع رحمة مع نفوسنا  
ويغفر لنا خطايانا.

أيتها العذراء مريم  
والدة الإله القديسة  
الشفيعة الأمانة لجنس  
البشر.

اشفعى فينا أمام  
المسيح الذى ولدته لكى  
ينعم لنا بمغفرة خطايانا.  
السلام لك أيتها  
العذراء الملكة الحقيقية  
الحقانية. السلام لفخر  
جنسنا. ولدت لنا

Emmanuel. We ask thee to remember us, O faithful intercessor, before our Lord, Jesus Christ, that He forgive our sins.

**Introduction of the Creed**

We magnify thee, O mother of the True Light, and we glorify thee, O Virgin Saint Birthgiver of God, for thou hast born unto us the Saviour of the world; He came and saved our souls. Glory be to Thee, O Christ, our Master and our King, the honour of the apostles, the crown of the martyrs, the rejoicing of the righteous, the confirmation of the churches, the forgiveness of sins. We proclaim the Holy Trinity, one in essence. We worship Him and glorify Him. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord send Thy blessings. Amen.

**The Creed**

We believe in one God, God the Father the Pantocrator, Who created the heaven and the earth, and of all things seen and unseen. We believe in One Lord Jesus Christ, The Only Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God, begotten, not created; of one essence with the Father, by whom all things were created. Who, for us men and for our salvation, came

ἴτε πεντενος: ἀρεχφο ναν  
 Ἰεμμανουηλ.

Ἰεντζο ἀριπενμενι:  
 ὠτῆπροστατης ἔτενεοτ:  
 ναζρεν Πενῶ Ἰησ Πχς:  
 ἴτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

**Ἰαρχη ἰπινητῆ εθουαβ**

Ἰενβιςι ἰμο ἑματ ἰπιουωινι  
 ἴτα φμηι τεντῶον νε θεῶν  
 ονοζ ἰμασνοτῆ χε ἀρεμικι  
 ναν ἰπῶρ ἰπικοςμοσ τηρη  
 αῖρι ονοζ αρωτῆ ἵνενψηνηχι  
 ονωο νακ πεννηβ πενοτρο  
 Πχς: ἰψουωον ἵνιαποστολοσ  
 πιχλομ ἴτε νιμαρτηροσ  
 ἰθεληλ ἵνιδικεοσ ἰταχρο  
 ἵνιεκκλησια: ἰχω ἐβολ ἴτε  
 νινοβι τενζιωιψ ἵτῆριασ ἑῶν  
 εσ ζεν ουμεθνοτῆ ἵνωωτ  
 τενουωωτ ἰμοσ τεντῶον νασ  
 κῆ. κῆ. Κυριε εγλοσησον.  
 Δμην.

**Πιναζτῆ ἵορθολοζον**

ζεν ὄνμεθμηι τενναζτῆ  
 ἑογνοτῆ ἵνωωτ φτ φιωτ  
 πιπαντοκρατωρ: φνεταφθαμιο  
 ἵτφε νεμ ἵκαζι: νητογνατ  
 ἑρωον νεμ νηετε ἵσεναν  
 ἑρωον αν

Ἰενναζτῆ ἑογῶ ἵνωωτ Ἰησ  
 Πῶ ἵψηρι ἰφτ πιμονοζενησ:  
 πιμικι ἐβολ ζεν φιωτ ζαχωον  
 ἵνιεων τηρον: ογνοωινι ἐβολ  
 ζεν ογνοωινι: ογνοτῆ ἵταφμηι  
 ἐβολζεν ογνοτῆ ἵταφμηι:  
 ογμικι πε ογθαμιο αν πε:  
 ογῶμοογκιος πε νεμ φιωτ  
 φνετα ζωβ νιβεν ψωπι

عمانويل.  
 نسألك أن تذكرنا أيتها  
 الشفيعة المؤمنة أمام  
 ربنا يسوع المسيح  
 ليغفر لنا خطايانا.

**بدء الإيمان المقدس**

نعظمك يأم النور  
 الحقيقي ونمجدك أيتها  
 القديسة والدة الإله لأنك  
 ولدت لنا مخلص العالم  
 اتى وخلص نفوسنا  
 المجد لك ياسيدنا وملكننا  
 المسيح فخر الرسل  
 إكليل الشهداء تهليل  
 الصديقين ثبات الكنائس  
 غفران الخطايا نبشر  
 بالثالوث القديس لاهوت  
 واحد نسجد له ونمجده  
 يارب ارحم يارب ارحم  
 يارب ببارك  
 آمين.

**الإيمان الأرثوذكسي**

بالحقيقة نؤمن بالله  
 واحد الله الأب ضابط  
 الكل. خالق السموات  
 والأرض. ما يرى. وما  
 لا يرى.  
 نؤمن برب واحد.  
 يسوع المسيح ابن الله  
 الوحيد (الجنس) مولود  
 من الأب قبل كل  
 الدهور. نور من نور.  
 إله حق من إله حق.  
 مولود غير مخلوق  
 مساوى للأب (فى  
 الجوهر) الذى به كلن  
 كل شئ.

down from the heaven and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man. And He was crucified for us under Pontious Pilate, suffered, and was buried. And the third day He rose from the dead, according to the Scriptures; and ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father. And He shall come again with glory to judge the living and the dead, whose Kingdom shall have no end. And we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke by the prophets in one Holy Katholik and Apostolic Church. We confess one baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

*O Lord, hear us, have mercy on us, and forgive our sins.  
Lord have mercy (Kyrie eleison) 41 times  
Holy, Holy, Holy, O Lord of Sabaoth,*

ἐβόλῃτοτῳ.

Φαι ετε εοβητεν ἄνον ᾤα  
νιρωμι νεμ εοβε πενουχαι: αῖφι  
ἐπεσχητ ἐβόλῃεν ἑφῃ:  
αῖβισσαρξ ἐβόλῃεν πνα εοῦ  
νεμ ἐβόλῃεν Μαρια ἱπαρθενος:  
αῖφερρωμι.

Ουοζ αῖφερσταρρωνιν ἕμοϋ  
ἐἐρηι ἐχων ναρην Ποντιος  
Πιλατος: αῖφωεπὺκαζ ουοζ  
αῖγκοςϋ: νηεθωοντ ᾤεν  
πιεζοον ἕμαζ ᾤ κατα νισραφι  
Αῖφωεναϋ ἐῖπωμι ἐνιφθονι  
αῖφρϋεμι σαοῖνἄμ ἕπεριωτ.

Και παλιν ἐνηετονᾤ νεμ  
νηεθωοντ: φηετε  
τερμετορρο οῖαθωορνηκ τε.

Ge τενναζῖ ἐπιπνα εοῦ:  
Πῶς ἡρεϋῖ ἕπῶνᾤ: φηεθνηον  
ἐβόλῃ ᾤεν φιωτ σεοῦωτ ἕμοϋ  
σεῖωοναϋ νεμ φιωτ νεμ  
ῖωηρι: φηεταϋσαχι ᾤεν  
νιῖπροφητης.

Εοῖνι ἡᾤστια ἡκαθολικη  
ἡᾤποστολικη ἡεκκλῃσιᾤ.

Ἰενερομολοσιν ἡνοῦωμς  
ἡνοῦωτ. Εῖπχω ἐβόλῃ ἡτε νινοβι.

Ἰενχονωτ ἐβόλῃ ᾤα ἑτη  
ἡῖταναστασις ἡτε νιρεϋμωοντ:  
νεμ πιωνᾤ ἡτε πιεων εοθνηον  
ἡμην.

Μενενσα ενεχος: Κυριε  
ἐλεησον ἕμε οῖαι  
Χοῖαβ χοῖαβ χοῖαβ Πβοις  
σαβαωθ: ἑφῃ νεμ ἱκαζι μεζ  
ἐβόλῃεν πεκῶον νεμ πεκταῖο.  
Ελεησον ἡμας ὀθεος  
ὀπατηρ ὀπαντοκρατωρ:

هذا الذى من أجلنا نحن البشر. ومن أجل خلاصنا نزل من السماء. وتجسد من الروح القدس. ومن مريم العذراء. تأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطى. وتألّم وقبر وقام من بين الأموات فى اليوم الثالث كما فى الكتب.

وصعد إلى السماء وجلس عن يمين أبيه. وأيضاً يأتى فى مجده ليدين الأحياء والأموات الذى ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس. الرب المحيى المنبثق من الأب الناطق فى الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة. لمغفرة الخطايا. وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتى أمين.

وبعدها يقال: يارب إرحم 41 مرة  
قدوس الله قدوس رب الصباؤوت. السماء والأرض مملؤتان من مجدك وكرامتك.  
أرحمنا يا الله الأب

Heaven and earth are full of Thy glory and Thy majesty. Have mercy on us O God the Father Almighty. O Holy Trinity have mercy on us. O Lord of hosts be Thou with us. For we have no other helper in our tribulations and necessities but Thee. Loose, remit, and pardon, O God, our transgressions that we have committed voluntarily and involuntarily, consciously and unconsciously, hidden and manifest. O Lord, remit for the sake of Thy Holy Name, by which we are called, according to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.

**Our Father who ...**  
The worshipper prays this absolutions:

**1st Absolution**

O Lord of hosts, Who art before the ages and Who endureth forever, Thou Who had created the sun for the illumination of the day, and the night for the rest of all people, we thank Thee O King of all ages because Thou permitted us to pass this night in peace and brought us to the daybreak. Therefore, we ask Thee our Lord, King of all ages, may the

πανασιὰ τριας ελεησον ημας.

Πῶς Φτ̅ ἵτε νιχομ ψωπι  
νεμαν χε ἄμον ἵταν  
ἵνοβοῆθος ζεν νενῆλιψις νευ  
νενροχρεχ ἐβηλ ἐροκ.

Βωλ ἐβολ χω ἐβολ:  
ἄρισνηχωριν ναν Φτ̅  
ἵνενπαρὰπτωμα: νηεταναιτου  
ζεν πενονω νευ  
νηεταναιτου ζεν πενονω αν  
νηεταναιτου ζεν ονεμι: νευ  
νηεταναιτου ζεν ονμετατεμι  
νηετρηπ νευ νηεθουωνε ἐβολ  
Πῶς εκεχαυ ναν ἐβολ: εθε  
πεκραν εθουαβ ἐταυμουτ̅  
ἄμοφ ἐρηι ἐχων κατα το  
ἐλεος σου κυριε καιμηκατα  
ταςαμαρτιας ημων.

**Ευεχος: χε Πενιωτ...**  
**Ουοε πχω ἐβολ**

Πβοις Φνουτ̅ ἵτε νιχομ  
φνετωοπ ζαχουον ἵνιενεε  
ουοε εομην ἐβολ ψα ἐνεε.

Φνεταφθαμιὸ ἄφρη εορωι  
ἵτε πιεροου ουοε πιεχωρε  
εουἄτον ἵτε σαρζ νιβεν.

Τενωεπεμοτ ἵτοτκ πουρο  
ἵτε νιενεε χε ακορενσινι ἄπαι  
ἐχωρε ζεν ονζιρηνι ουοε  
ακεντεν ε οναρχη ἵτε  
πιεροου.

Εθε φαι τενηεο ἐροκ  
πεννηβ πουρο ἵτε νιενεε.

Μαρεφωαι ναν ἐβολ ἵχε  
φουωι ἵτε τεκμεομνι ουοε  
ἄριουωι ἐρον ζεν φουωι  
ἵτε πεκεμι ἵνουτ̅.

Αριτεν ἵωηρι ἵτε πιουωι

ضابط الكل. أيها  
الثالوث القدوس ارحمنا.  
أيها الرب إله القوات  
كن معنا. لأنه ليس لنا  
معين في شدائدنا  
وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح  
لنا يا الله عن زلاتنا.  
التي صنعناها بإرادتنا  
والتي صنعناها بغير  
إرادتنا.

التي فعلناها بمعرفة  
والتي فعلناها بغير  
معرفة. الخفية  
والظاهرة. يارب  
إغفرها لنا من أجل  
اسمك القدوس. الذي  
دعى علينا كرحمتك  
يارب وليس كخطايانا.

**ثم يقال: أبانا الذي..**  
**وهذا التحليل**

أيها الرب إله القوات  
الكائن قبل الدهور  
والدائم إلى الأبد.  
الذي خلق الشمس  
لضيء النهار والليل  
راحة لكل جسد.  
نشكرك يا ملك  
الدهور لأنك أجزتنا هذا  
الليل بسلام وأتيت بنا  
إلى مبدأ النهار.

من أجل هذا نسألك  
يا سيدنا ملك الدهور.  
فليشرق لنا نور عدلك  
وأضئ علينا نور  
علمك الإلهي.

واجعلنا بنين للنور

light of Thy face shine upon us, and may the light of Thy divine knowledge illumine us. Make us, O Our Master, the sons of light and the sons of daytime that we may pass this day in righteousness and purity and good disposition, and that we may complete the remainder of our life without stumbling, through the grace, compassion, and love-of-man of Thine Only-begotten Son, Jesus Christ, and the gift of Thy Holy Spirit both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

**2nd Absolution**

O Emitter of light that is emitted, whose sun shines on the righteous and the wicked; who made light to illumine the universe, enlighten our minds, hearts and understanding O Master of all. Grant us this day to please Thee. Protect us from all evil, from every sin and from every power of the adversary, through our Lord Jesus Christ, with Whom Thou art blessed together with the Holy Spirit, the Giver of life, and Who is equal with Thee both now and ever and unto the ages. Amen.

ΖΑΝΨΗΡΙ ΝΤΕ ΠΙΕΖΟΥΘ ΕΘΡΕΝCINI  
 ἸΠΑΙΕΖΟΥΘ ΞΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ  
 ΟΥΜΕΘΜΗΙ ΝΕΜ ΟΥΟΙΚΟΝΟΜΙΑ  
 ΕΝΑΝΕC ΝΤΕΚΧΩΚ ἸΠCΕΠΙ ΝΤΕ  
 ΠΕΝΩΝΞ ΕΒΟΛ ΕΝΟΙ ΝΑΤΒ ΡΟΠ.

ΞΕΝ ΠΙΕΜΟΥΤ ΝΕΜ  
 ΝΙΜΕΤΨΕΝΕΖΗΤ ΝΕΜ  
 ΨΜΕΤΨΑΙΡΩΜΙ ΝΤΕ  
 ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗC ΝΨΗΡΙ ΙΗΣΟΥC ΠΧC  
 ΝΕΜ ΠΙΕΜΟΥΤ ΝΤΕ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ  
 ΕΘΟΥΑΒ ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ  
 ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ  
 ΤΗΡΟΥ: ἌΜΗΝ.

**Κε οὐὶ Ἰμετρευε**

ΦΗΕΘΟΥΡΠ ἸΠΙΟΥΩΙΝΙ  
 ΝΤΕΨΙ ΦΗΕΤΕ ΠΕΨΗ ΨΑΙ ΕΧΕΝ  
 ΝΙΘΜΗΙ ΝΕΜ ΝΙΟΧΙ ΦΗΕΤΑΘΑΜΙΟ  
 ἸΠΙΟΥΩΙΝΙ ΦΗΕΤΕΡΟΥΩΙΝΩ  
 ΕΨΟΙΚΟΜΕΝΙ ἸΡΙΟΥΩΙΝΙ ΕΝΕΝ ΖΗΤ  
 ΦΝΗΒ ΝΤΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ.

ΟΥΟΖ ἸΡΙΧΑΡΙΖΕCΘΕ ΝΑΝ  
 ἸΠΑΙΕΖΟΥΘ ΦΑΙ ΕΤΨΩΠΙ  
 ΕΘΡΗΡΑΝΑΚ ΝΞΗΤΨ.

ΟΥΟΖ ΡΩΙC ΕΡΟΝ ΕΒΟΛΖΑ ΖΩΒ  
 ΝΙΒΕΝ ΕΤΨΩΟΥΝΕΜ ΝΟΒΙ ΝΙΒΕΝ  
 ΝΕΜ ΧΟΜΝΙΒΕΝ ΝΑΝΤΙΟΝ ΞΕΝ  
 ΠΧC ΙΗCΟΥC ΠΕΝΒΟΙC.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΚCΜΑΡΩΟΥΤ ΝΕΜΑΨ  
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ  
 ἸΡΕΨΤΑΝΞΟ ΝΟΜΟΟΥCΙΟC ΝΕΜΑΚ  
 ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ  
 ΤΗΡΟΥ: ἌΜΗΝ.

وبنين للنهار لكى نعبر  
 هذا اليوم ببر  
 وطهارة وتدبير حسن  
 لنكمل بقية أيام حياتنا  
 بلا عثرة.  
 بالنعمة والرفات  
 ومحبة البشر  
 اللواتى لأبنك  
 الوحيد يسوع المسيح  
 وموهبة روحك القدس  
 الآن وكل أوان  
 وإلى دهر الدهور.  
 أمين.

**تحليل آخر**

أيها الباعث النور  
 فينطلق أيها المشرق  
 شمسك على الأبرار  
 والظالمين الذى صنع  
 النور الذى يضى على  
 المسكونة. أنر قلوبنا  
 يا سيد الكل.

وهب لنا فى هذا اليوم  
 الحاضر أن نرضيك  
 فيه.

واحرصنا من كل شئ  
 ردئ ومن كل خطية  
 وكل قوة مضادة  
 بالمسيح يسوع ربنا.  
 هذا الذى أنت مبارك  
 معه مع الروح القدس  
 المحى والمساوى لك  
 الآن وكل أوان وإلى  
 دهر الدهور : أمين.



<p><b>The prayer of every hour</b>  Have mercy on us O God, and have mercy on us. Thou who, at all times, and at every hour, in Heaven and on earth art worshipped and glorified. O Christ, our God, who art long-suffering, plenteous in mercy and most compassionate, who loves the righteous and has mercy on sinners, of whom I am first. Who does not wish the death of sinner, but to repent and to live. Who calls all to salvation through the promise of good things to come. Receive, O Lord, our prayers at this hour and at every hour; prosper our way, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intention, heal our sickness, remit our sins, and deliver us from every affliction evil and pain. Compass us about with Thy holy angels; that guided and guarded by their array we may attain to the unity of faith and the knowledge of Thine unapproachable and infinite glory for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.</p>	<p><b>ΟΥΤΩΒΖ ΔΕΝ ΎΔΑΕ ΝΨΛΗ ΝΙΒΕΝ</b>  <b>Ναι ΝΑΝ ΦΝΟΥΤ</b>  <b>ΦΗΕΤΟΥΟΥΩΨΤ ΔΜΟΥ ΟΥΟΖ</b>  <b>ΣΕΤΩΟΥ ΝΑϞ ΞΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ</b>  <b>ΟΥΝΟΥ ΝΙΒΕΝ ΔΕΝ ΎΦΕ ΝΕΜ</b>  <b>ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ.</b>  <b>ΠΙΧΡΙΣΤΟC ΠΕΝΝΟΥΤ ΝΑΖΑΘΟC</b>  <b>ΠΙΡΕΦΩΟΥ ΝΖΗΤ ΟΥΟΖ ΦΑ ΠΙΜΗΨ</b>  <b>ΝΝΑΙ ΦΑ ΤΜΕΤΨΕΝΖΗΤ ΕΤΩΨ</b>  <b>ΦΗΘΜΕΙ ΝΝΙΘΜΗΙ ΟΥΟΖ ΕΡΕϞ</b>  <b>ΠΙΝΑΙ ΝΕΜ ΝΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ</b>  <b>ΦΗΘΜΟΥΤ ΕΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ</b>  <b>ΕΠΙΟΥΧΑΙ ΕΘΒΕ ΠΙΨΑΙ</b>  <b>ΝΝΙΠΕΘΝΑΝΕΥ ΕΤΟΥ ΧΟΥΨΤ ΕΒΟΛ</b>  <b>ΔΑΧΩΟΥ.</b>  <b>ΝΘΟΚ ΠΒΟΙC ΨΕΠ ΝΕΝΤΩΒΖ</b>  <b>ΕΡΟΚ ΔΕΝ ΤΑΙΟΥΝΟΥ ΘΑΙ CΟΥΤΕΝ</b>  <b>ΠΕΝΩΝΔ ΕΠΧΙΝΙΡΙ ΝΤΕ</b>  <b>ΝΕΚΟΥΑΖCΑΖΝΙ.</b>  <b>ΔΡΙΑΣΙΑΖΙΝ ΝΝΕΝΠΝΕΥΜΑ</b>  <b>ΜΑΤΟΥΒΟ ΝΝΕΝCΩΜΑ CΟΥΤΕΝ</b>  <b>ΝΕΝΜΕΥΙ ΜΑΤΟΥΒΟ</b>  <b>ΝΝΕΝCΥΝΗΔΗCΙC ΟΥΟΖ ΝΑΖΜΕΝ</b>  <b>ΕΒΟΛΔΕΝ ΖΗΒΙ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΩΟΥ</b>  <b>ΝΕΜ ΔΚΑΖ ΝΖΗΤ.</b>  <b>ΜΑΤΑΚΤΟΝ ΔΕΝ ΝΕΚΑΖΤΕΛΟC</b>  <b>ΕΘΟΥΑΒ ΖΙΝΑ ΝΤΟΥΑΡΕΖ ΕΡΟΝ</b>  <b>ΟΥΟΖ ΝΤΟΥΒΙΜΩΙΤ ΝΑΝ ΔΕΝ</b>  <b>ΝΟΥΠΑΡΕΜΒΟΛΗ ΕΘΡΕΝ ΦΟΖ</b>  <b>ΕΤΜΕΤΟΥΑΙ ΝΤΕ ΠΕΚΩΟΥ</b>  <b>ΝΑΤΧΟΥΧΕΜ ΧΕ ΚCΜΑΡΩΟΥΤ ΨΑ</b>  <b>ΕΝΕΖ ΔΜΗΝ.</b></p>	<p>طلبة في آخر كل صلاة  إرحمنا يا الله يا من  في كل وقت وفي كل  ساعة في السماء وعلى  الأرض مسجود له  وممجـــد.  المسيح إلهنا الصالح  الطويل الروح  الكثير الرحمة  الجزيل التحنن  الذي يحب الصديقين  ويرحم الخطاة  الداعي الكل إلى  الخلاص لأجل الموعد  بالخيرات المنتظرة.  أنت يارب أقبل منا  في هذه الساعة طلباتنا  وسهل حياتنا إلى العمل  بوصـــاياك.  قدس أرواحنا طهر  أجـــسامنا  قوم أفكارنا نق نياتنا  ونجنا من كل حزن  ردئ ووجع قلب.  أحطنا بملائكتك  القديسين لكي نكون  بمعسكرهم محفوظين  ومرشدين لنصل إلى  اتحاد الإيمان وإلى  معرفة مجدك الغير  محسوس فإنك مبارك  إلى الأبد. أمين.</p>
--	--	--